# English as a lingua franca: mutual intelligibility of Chinese, Dutch and American speakers of English

Wang, H.

# References


Abercrombie, D. (1949). Teaching pronunciation. *English Language Teaching*, 3, 113–122.

Adank, P., Heuven, V.J. van & Hout, R. van (1999). Speaker normalization preserving regional accent differences in vowel quality. *Proceedings of the 14th International Congress of Phonetic Sciences, San Francisco*, 1593–1596.

Anderson-Hsieh, J., Johnson, R. & Koehler K. (1992). The relationship between native speaker judgements of non native pronunciation and deviance in segmentals, prosody and syllable structure. *Language Learning*, 42, 529–555.

Anisfeld, M., Bogo, N. & Lambert, W. (1962). Evaluational reactions to accented English speech. *Journal of Abnormal Social Psychology*, 69, 89–97.

Asher, J. J. & Garcia, R. (1969). The optimal age to learn a foreign language. *Modern Language Journa*l, 53, 334–341.

Bansal, R. K. (1966). The intelligibility of Indian English: Measures of the intelligibility of connected speech, and sentence and word material, presented to listeners of different nationalities. Unpublished doctoral dissertation, University of London.

Beckman, M. E. (1986). *Stress and Non-Stress Accent* (Netherlands Phonetic Archives No. 7). Foris. (Second printing, 1992, by Walter de Gruyter.)

Benoît, C., Grice M. & Hazan, V. (1996) The SUS test: A method for the assessment of text-To speech synthesis intelligibility using Semantically Unpredictable Sentences. *Speech Communication* 18, 381–392.

Bent, T. & Bradlow, A.R. (2003). The interlanguage speech intelligibility benefit. *Journal of the Acoustical Society of America*, 114, 1600–1610.

Best, C. T. (1993). Emergence of language-specific constraints in perception of non-native speech: A window on early phonological development. In B. de Boysson-Bardies et al. (eds.) *Developmental Neurocognition: Speech and Face Processing in the First Year of Life*. (pp. 289-304). Amsterdam: Kluwer Academic Publishers.

Best, C. T. (1994). The emergence of native-language phonological influences in infants: a perceptual assimilation model. In J. C. Goodman & H. C. Nusbaum (eds.), *The development of speech perception: the transition from speech sounds to spoken words* (pp. 167–224). Cambridge, MA: MIT Press.

Best, C. T. (1995). A direct realist perspective on cross-language speech perception. In W. Strange & J. J. Jenkins (eds.), *Speech perception and linguistic experience: issues in cross-language research* (pp. 171– 204). Timonium, MD: York Press.

Best, C. T., McRoberts, G. W. & Sithole, N. M. (1988). Examination of perceptual reorganization for nonnative speech contrasts: Zulu click discrimination by English-speaking adults and infants, *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 4, 45–60.

Bezooijen, R. van & Heuven, V. J. van (1997). Assessment of speech synthesis. In D. Gibbon, R. Moore & R. Winksi (eds.) *Handbook of standards and resources for spoken language systems* (pp. 481–653). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Bezooijen, R. van (2005). Approximant /r/ in Dutch: Routes and feelings. *Speech Communication* 47, 15–31.

Birdsong, D. (1999). Introduction: Why and why nots of the critical period hypothesis for second language acquisition. In Birdsong, D. (ed.), *Second language acquisition and the critical period hypothesis.* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Blevins, J. (1985). A metrical theory of syllabicity. PhD dissertation, Massachusetts Institute of Technology.

Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Henry Holt.

Boersma, P. & Weenink, D. (1996). Praat, a System for Doing Phonetics by Computer. *Report of the Institute of Phonetic Sciences Amsterdam,* 132.

Bongaerts, T. (1999). Ultimate attainment in L2 pronunciation: The case of very advanced late L2 learners. In Birdsong, D. (ed.), *Second language acquisition and the critical period hypothesis* (pp. 133–160). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Bongaerts, T., Mennen, S., & Slik, F. van der (2000). Authenticity of pronunciation in naturalistic second language acquisition: The case of very advanced late learners of Dutch as a second language. *Studia Linguistica* 54, 298–308.

Bongaerts, T., Summeren, C. van, Planken, B., & Schils, E. (1997). Age and ultimate attainment in the pronunciation of a foreign language, *Studies in Second Language Acquisition* 19, 447–465

Borden, G., Gerber, A. & Milsark, G. (1983). Production and perception of the /r/-/l/ contrast in Korean adults learning English. *Language Learning* 33, 499–526.

Bot., K. de, Gommans, P. & Rossing, C. (1991). L1 loss in an L2 environment: Dutch immigrants in France. In H. W. Seliger & R. M. Vago (eds.), *First Language Attrition*. Cambridge, UK : Cambridge University Press.

Brennan, E. M. & Brennan, J. S. (1981a). Accent scaling and language attitudes: Reactions to Mexican American English speech. *Language and Speech* 24, 207–221.

Brennan, E. M. & Brennan, J. S. (1981b). Measurements of accent and attitude toward Mexican-American speech. *Journal of Psycholinguistic Research* 10, 487–501.

Brière, E. (1968). *A Psycholinguistic Study of Phonological Interference*. The Hague: Mouton.

Broerse, N. N. (1997). Perfect bilinguality – fact or fiction: A comparative study of the perception of checked vowels by early and late English / Dutch bilinguals. Master's thesis, Dept. of English, Leiden University.

Carroll, L. (1872). *Through the looking glass and what Alice found there*. Facsimile edition, New York: Alfred A. Knopf.

Chao, Y. R. (1968) *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley, CA: University of California Press.

Chen, M. (1985). Beijing Yuyin Yuanliu Chutan: A Preliminary Study of the Origin of Beijing Pronunciation. In Zhigong Zhang, (ed.) *Yuwen Lunji: Collected Essays on Language*. Beijing: Waiyu Jiaoyu yu Yanjiu Chubanshe.

Chen, Y. Robb, M., Gilbert, H. & Lerman, J. (2001). Vowel production by Mandarin speakers of English. *Clinical Linguistics & Phonetics* 15, 427–440.

Cheng, C. C. (1973). A synchronic phonology of Mandarin Chinese. *Monographs on linguistic analysis* No. 4. The Hague: Mouton.

Cheng, R. L. (1966). Mandarin Phonological Structure. *Journal of Linguistics* 2, 135–158.

Chomsky, N. & Halle, M. (1968). *The sound pattern of English*. New York: Harper and Row.

Clark, H. H. & Clark, C. V. (1977). *Psychology and language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

Collins, B., Hollander, S. P. den & Rodd, J. (1977). *Accepted English pronunciation*. Apeldoorn: Van Walraven.

Collins, B. & Mees, I. (1981). *The sounds of English and Dutch*. The Hague: Leiden University Press.

Cooper, L. (1932). *The rhetoric of Artistotle*. New York: Appleton-Century-Crofts.

Crawford, W. W. (1987). The pronunciation monitor: L2 acquisition considerations and pedagogical priorities. In J. Morley (ed.), *Current Perspectives on Pronunciation* (pp. 101–121). Washington, DC: TESOL.

Cutler, A. (1983). Speakers' conception of the functions of prosody. In A. Cutler & D. R. Ladd (eds.), *Prosody: Models and Measurements* (pp. 79–92). Berlin: Springer Verlag,.

Doeleman, R. (1998). Native reactions to nonnative speech. PhD dissertation, Tilburg University.

Duanmu, S. (2005). Phonology of Chinese (Mandarin). *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2nd edition). Amsterdam: Elsevier Publishing House.

Eckman, F. (1977). Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis. *Language Learning* 27, 315–330.

Eggen, B., & Nooteboom, S. G. (1993). Speech quality and speaker characteristics. In V. J. van Heuven & L. C. W. Pols (eds.), *Analysis and synthesis of speech: Strategic research towards high-quality text-to speech generation* (pp. 279-288). Berlin: Mouton de Gruyter.

Eggen, J.H. (1989). Intelligibility of synthetic speech in the presence of interfering speech. *Speech Communication* 8, 319–327.

Ensz, K.Y. (1982). French attitudes toward typical speech errors of American speakers of French. *Modern Language Journal* 66, 133–39.

Escudero, P. (2005) *Linguistic Perception and Second Language Acquisition: Explaining the attainment of optimal phonological categorization.* LOT dissertation series nr. 113. Utrecht: LOT.

Fayer, J. M. & Krasinski, E. (1987). Native and nonnative judgments of intelligibility and irritation. *Language Learning* 37, 313–326.

Flege, J. E. & Fletcher, K. L. (1992). Talker and listener effects on degree of perceived foreign accent. *Journal of the Acoustical Society of America* 91, 370–389.

Flege, J. E. & Liu, S. (2001). The effect of experience on adults' acquisition of a second language. *Studies in Second Language Acquisition* 23, 527–552.

Flege, J. E. (1987a) A critical period for learning to pronounce foreign languages?' *Applied Linguistics* 8, 162–177.

Flege, J. E. (1987b). The production of 'new' and 'similar' phones in a foreign language: evidence for the effect of equivalence classification. *Journal of Phonetics* 15, 47–65.

Flege, J. E. (1988). Factors affecting degree of perceived foreign accent in English sentences. *Journal of the Acoustical Society of America* 84, 70–79.

Flege, J. E. (1995a). 'Second language speech learning: Theory, findings and problems'. In W. Strange (ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in cross-language research* (pp. 233–277). Baltimore: York,.

Flege, J. E. (1995b). Second language speech learning: theory, findings, and problems. In W. Strange (ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Theoretical and Methodological Issues in Cross-Language Speech Research* (pp. 233–277). Timonium, MD: York Press.

Flege, J. E.. Bohn, O. S & Jang, S. (1997). Effects of experience on non-native speakers' production and perception of English vowels. *Journal of Phonetics* 25, 437–470.

Flege, J. E., Munro, M. J. & Mackay, I. R. A. (1995). Factors affecting strength of perceived foreign accent in a second language. *Journal of the Acoustical Society of America* 97, 3125–3134.

Flege, J. E., Yeni-Komshian, G. & Liu, S. (1999) Age constraints on second language learning. *Journal of Memory and Language* 41, 78–104.

French, N. R. & Steinberg, J. C. (1947). Factors governing the intelligibility of speech sounds. *Journal of the Acoustical Society of America* 19, 90–119.

Gilbert, J. B. (1980). Prosodic development: Some pilot studies. In R. C. Scarcella & S. D.Krashen (eds.), *Research in second language acquisition* (pp. 110–117). Rowley, MA: Newbury House.

Gimson, A. C. (1980), *An Introduction to the Pronunciation of English* (3rd edition). Edward Arnold, London.

González-Bueno, M. (1997). The effects of formal instruction on the acquisition of Spanish stop consonants. In W. R. Glass & A. T. Pérez-Leroux (eds.), *Contemporary perspectives on the acquisition of Spanish*, *vol. 2*: *production, processing, and comprehension* (pp. 57–75). Somerville, MA: Cascadilla Press.

Gooskens, C. & Heeringa, W. (2004). Perceptive evaluation of Levenshtein dialect distance measurements using Norwegian dialect data. *Language Variation and Change* 16 189–207.

Grosjean, F. (1980). Spoken word recognition processes and the gating paradigm. *Perception and Psychophysics* 45, 189–195.

Grosjean, F. (2000). The bilingual's language modes. In J. Nicol (ed.), *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing* (pp. 1–22). Oxford: Blackwell.

Gussenhoven, C. & Broeders, A. (1976). *The pronunciation of English. A course for Dutch learners*. Groningen: Wolters-Noordhoff-Longman.

Gussenhoven, C. & Broeders, A. (1981). E*nglish pronunciation for student teachers.* Groningen: Wolters-Noordhoff-Longman.

Gynan, S. N. (1985). Comprehension, irritation, and error hierarchies. *Hispania* 68, 160–165.

Haagen, M. J. van der (1998). Ca*ught between Norms: the English Pronunciation of Dutch Learners*. LOT dissertation series nr. 12. Utrecht: LOT.

Hartman, Lawton M. III (1944). The segmental phonemes of the Peiping dialect. *Language* 20, 28–42.

Hayward, K. (2000). *Experimental Phonetics*. Harlow: Pearson Education.

Hazan, V. and Shi, B. (1993). Individual variability in the perception of synthetic speech. *Proceedings of Eurospeech* 1993, Berlin.

Heeringa, W. & Nerbonne, J. (2001). Dialect areas and dialect continua. *Language Variation and Change* 13, 375–400.

Heeringa, W. (2004). *Measuring Dialect Pronunciation Differences using Levenshtein Distance*. Doctoral dissertation. University of Groningen.

Heuven, V. J. van, Kruyt, J. G. & Vries, J. W. de (1981). Buitenlandsheid en begrijpelijkheid in het Nederlands van buitenlandse arbeiders, een verkennende studie [Foreignness and intelligibility of Dutch spoken by foreign workers], *Forum der Letteren* 22, 170–178.

Heuven, V. J. van & Bezooijen, R. van (1995). Quality evaluation of synthesized speech, in W.B. Klein, K.K. Paliwal (eds.), *Speech coding and synthesis* (pp. 707–738). Amsterdam: Elsevier Science,.

Heuven, V. J. van & Sluijter, A. M. C. (1996). Notes on the phonetics of word prosody. In R. Goedemans, H. van der Hulst, E. Visch (eds.) *Stress patterns of the world, Part 1: Background,* HIL Publications (volume 2, pp. 233–269). The Hague: Holland Institute of Generative Linguistics, Leiden/Holland Academic Graphics.

Heuven, V. J. van (1986). Some acoustic characteristics and perceptual consequences of foreign accent in Dutch spoken by Turkish immigrant workers. In J. van Oosten, J. F. Snapper (eds.) *Dutch Linguistics at Berkeley, papers presented at the Dutch Linguistics Colloquium held at the University of California, Berkeley on November 9th, 1985* (pp. 67–845). Berkeley: The Dutch Studies Program, U.C. Berkeley,.

Heuven, V. J. van & Zanten, E. van (1983). A phonetic analysis of the Indonesian vowel system, a preliminary acoustic study, NUSA, *Linguistic Studies of Indonesian and other Languages in Indonesia* 15, 70–80.

Hillenbrand, J., Getty, L.A., Clark, M. J., & Wheeler, K. (1995). Acoustic characteristics of American English vowels. *Journal of the Acoustical Society of America* 97, 3099–3111.

Hirsh, I. J., Reynolds, E. G., & Joseph, M. (1954). The intelligibility of different speech materials. *Journal of the Acoustical Society of America* 26, 530–538.

Hockett, C. F. (1947). *Peiping phonology. Journal of American Oriental Society* 67:253-267. Reprinted 1964 in M. Joos (ed.), Readings in Linguistics I (fourth edition, pp. 217–228) Chicago: University of Chicago Press.

Howie, J. (1976). *Acoustical Studies of Mandarin Vowels and Tones*. New York: Cambridge University Press.

Hulst, H. van der (1984). Syllable structure and stress in Dutch. Doctoral dissertation, Leiden University.

Ioup G., Boustagui E., El Tigi M., Moselle M. (1994). Reexamining the critical period hypothesis. A case study of successful adult SLA in a naturalistic environment. *Studies in Second Language Acquisition* 16, 73–98.

Jakobson, R. Fant, C. G. M. & Halle, M. (1952). *Preliminaries to speech analysis*. Cambridge, MA: MIT Press.

Jekosch, U. (1994). Speech intelligibility testing: On the interpretation of results, *Journal of American Voice* I/ 0 Society 15, 63–79.

Jilka, M. (2000). *The contribution of intonation to the perception of foreign accent*. (Ph.D. thesis, University of Stuttgart). Vol. 6, no. 3, *Arbeitspapiere des Instituts für Maschinelle Sprachverarbeitung*, University of Stuttgart.

Jones, D. (1956). *Outline of English Phonetics* (8th edition). Cambridge: Heffer.

Kalikow, D. N., Stevens, K. N., Elliott L. L. (1977). Development of a test of speech intelligibility in noise using sentence materials with controlled word predictability. *Journal of the Acoustical Society of America* 61, 1337–1351.

Kalin, R., & Rayko, D. S. (1978). Discrimination in evaluative judgments against foreign-accented job candidates. *Psychology Reports* 43, 1203–1209.

Karlgren, B. (1915–1926). *Études sur la Phonologie Chinoise*. Stockholm: P. A. Norsted och Soener.

Kenyon, J. & Knott, T. (1944). *A pronouncing dictionary of American English*. Springfield: Merriam.

Kratochvil, P. (1968). *The Chinese Language Today: Features of an emerging standard.* London: Hutchinson.

Kruskal, J. B. (1964). Non metric multidimensional scaling: a numerical method. *Psychometrika* 29, 115–129.

Kruskal, J B. & Wish, M. (1978). *Multidimensional Scaling*. Thousand Oaks, CA: Sage.

Kuhl, P. K. (1991). Human adults and human infants show a "perceptual magnet effect" for the prototypes of speech categories, monkeys do not. *Perception & Psychophysics* 50, 93–107.

Kuhl, P. K., & Iverson, P. (1995). Linguistic experience and the ''perceptual magnet effect''. In W. Strange (ed.), *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research* (pp. 121–154). Timonium, MD: York Press.

Labov, W. (1994). *Principles of Linguistic Change. Internal Factors*, Oxford: Blackwell.

Labov, W. (2001). *Principles of Linguistic Change. Social Factors*. Oxford: Blackwell.

Labov, W., Ash, S., & Boberg, C. (2006). *The Atlas of North American English*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Ladefoged, P. & Maddieson, I. (1990). Vowels of the world languages. *Journal of Phonetics* 18, 93–122.

Ladefoged, P. & Maddieson, I. (1996). *The sounds of the world's languages*. Oxford: Blackwell.

Ladefoged, P. (1971). *Preliminaries to linguistic phonetics*. Chicago: University of Chicago Press.

Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Lambert, W. E., Hodgson, R. C., Gardner, R. C. & Fillenbaum, S. (1960). Evaluational reactions to spoken language. *Journal of Abnormal and Social Psychology* 60, 44–51.

Lane, H. (1963). Foreign accent and speech distortion. *Journal of the Acoustical Society of America* 35 451–453.

Lenneberg, E. H. (1967). *Biological Foundations of Language*. New York: John Wiley & Sons.

Li, A., Yu, J. Chen, J. & Wang, X. (2004). A contrastive study of Standard Chinese and Shanghai-accented Standard Chinese. In G. Fant, H. Fujisaki, J. Cao & Y. Xu (eds.), *From traditional phonology to modern speech processing, Festschrift for professor Wu Zongji's 95th birthday* (pp. 253–288). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Li, C. N. and Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: a functional reference grammar*. Berkeley, CA: University of California Press.

Li, Wen Chao (1999). *A diachronically-motivated segmental phonology of Mandarin Chinese*. New York: Peter Lang Publishing.

Light, T. (1976). *The Chinese syllabic final*. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Lin, Y. H. (1989). Autosegmental treatment of segmental processes in Chinese phonology. Ph.D. dissertation. University of Texas at Austin.

Lindblom B. (1986). Phonetic universals in vowel systems. In J. J. Ohala, & J. J. Jaeger (eds.), *Experimental Phonology* (pp. 113–144). Orlando, FL: Academic Press.

Lindblom, B. & Maddieson, I (1988). Phonetic universals in consonant systems. In L.M. Hyman & C.N. Li (eds.), *Language, speech and mind. Studies in honor of Victoria A. Fromkin* (pp. 62–78). London: Routledge.

Lobanov, B. M. (1971). Classification of Russian vowels spoken by different speakers. *Journal of the Acoustical Society of America* 49, 606-608.

Long, M. H. (1990). Maturational constraints on language development. *Studies in Second Language Acquisition* 12, 251–285.

MacKay, I. R. A, Meador, D. & Flege, J. E. (2001). The identification of English consonants by native speakers of Italian. *Phonetica* 58, 103–125.

Maddieson, I. (1984). *Patterns of Sounds*. Cambridge: Cambridge University Press.

Magen, H. S. (1998). The perception of foreign-accented speech. *Journal of Phonetics* 26, 381–400.

Major, R. C. (1987). Measuring pronunciation accuracy using computerized techniques. *Language Testing* 4, 155–169.

Miller, G. A. & Nicely, P. E., (1955). Analysis of perceptual confusions among some English consonants. *Journal of the Acoustical Society of America* 27, 338–353.

Morley, J. (1991). The pronunciation component in teaching English to speakers of other languages. *TESOL Quarterly* 25, 481–520.

Munro, M. J. & Derwing, T. M. (1998). The effects of speaking rate on listener evaluations of native and foreign-accented speech. *Language Learning* 48, 159–182.

Munro, M. J. & Derwing, T. M. (1995a). Foreign accent, comprehensibility and intelligibility in the speech of second language learners. *Language Learning* 45, 73–97.

Munro, M. J. & Derwing, T. M. (1995b). Processing time, accent and comprehensibility in the perception of native and foreign accented speech. *Language and Speech* 38, 289–306.

Munro, M. J. & Derwing, T. M. (2001). Modelling perceptions of the comprehensibility and accentedness of L2 speech: The role of speaking rate. *Studies in Second Language Acquisition* 23, 451–468.

Nearey, T. M. (1989). Static, dynamic, and relational properties in vowel perception. *Journal of the Acoustical Society of America* 85, 2088–2113.

Nierop, D. J. P. J. van, Pols, L. C. W. & Plomp, R. (1973). Frequency analysis of Dutch vowels from 25 female speakers. *Acustica* 29, 110–118.

Nooteboom, S. G. (1997). The prosody of speech: melody and rhythm. In: W. J. Hardcastle & J. Laver (eds.), *The Handbook of Phonetic Sciences* (pp. 640–673). Oxford: Basil Blackwell.

Nooteboom, S. G. & Truin, P. G. M. (1980). Word recognition from fragments of spoken words by native and non-native listeners. *IPO Annual Progress Report* 15, 42–47.

Obler, L. K. (1989). Exceptional second language learners. In S. Gass, C. Madden, L. Preston & L. Selinker (eds.), *Variation in second language acquisition: Vol. 2. Psycholinguistic issues* (pp. 141–159). Clevedon: Multilingual Matters.

Ooijen, B. A. van (1994). The processing of vowels and consonants. PhD dissertation, Leiden University.

Oyama, S. (1976). A sensitive period for the acquisition of a non-native phonological system. *Journal of Psycholinguistic Research* 5, 261–283.

Patkowski, M. (1990). Age and accent in a second language: A reply to James Emil Flege. *Applied Linguistics* 11, 79–89.

Pennington, M. C. & Richards, J. C. (1986). Pronunciation revisited. *TESOL Quarterly* 20, 207–225.

Peterson. G. E. & Barney, H. L. (1952). Control methods used in a study of the vowels. *Journal of the Acoustical Society of America* 24, 175–184.

Piske, T., Mackay, I. R. A. & Flege, J. E. (2001). Factors affecting the degree of foreign accent in an L2: A review. *Journal of Phonetics* 29, 191-215.

Poelmans, P. (2003). *Developing second-language listening comprehension: Effects of training lower order skills versus higher-order strategies*. LOT dissertation series nr. 76. Utrecht: LOT.

Politzer, R. L. (1978). Errors of English speakers of German as perceived and evaluated by German natives. *Modern Language Journal* 62, 253–261.

Polivanov, E. (1931). La perception des sons d'une langue étrangère. *Travaux de cercle linguistique de Prague* 4, 79–96.

Pols, L. C. W., van der Kamp, L. J. Th., & Plomp, R. (1969). Perceptual and physical space of vowel sounds. *Journal of the Acoustical Society of America* 46, 458–467.

Pulleyblank, E. G. (1984). Vowelless Chinese? An application of the three-tiered theory of syllable structure to Pekingese. *Proceedings of the XVI International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Seattle*, 568–610.

Purcell, E., & Suter, R. (1980). Predictors of pronunciation accuracy: A re-examination. *Language Learning* 30, 271–287.

Rietveld, A. C. M. & Heuven, V. J. van (2001). *Algemene fonetiek [General Phonetics]*. Bussum: Coutinho.

Riney, T. J., & Takagi, N. (1999). Global foreign accent and voice onset time among Japanese EFL speakers. *Language Learning* 49, 275–302.

Rubin, D. L. & Smith, K. A. (1990). Effects of accent, ethnicity and lecture topic on undergraduates' perceptions of non-native English speaking teaching assistants. *International Journal of Intercultural Relations* 14, 337-353

Ryan, E. B. & Carranza, M. A. (1975). Evaluative reactions of adolescents toward speakers of standard English and Mexican American accented English. *Journal of Personality and Social Psychology*. 31, 855–863.

Schinke-Llano, L. (1983). Foreigner talk in content classrooms. In H. Slinger & M. Long (eds.), *Classroom centered research in second language acquisition.* Rowley, MA; Newbury House.

Schinke-Llano, L. (1986). *Foreign language in the elementary school: State of the art*. Orlando, FL: Harcourt Brace, Jovanovich.

Schouten, M. E. H. (1975). Native-language interference in the perception of second-language vowels. Doctoral dissertation, Utrecht University.

Seliger, H., Krashen, S. & Ladefoged, P. (1975) Maturational constraints in the acquisition of second languages. *Language Sciences* 38, 20–22.

Slis, I. H. & Heugten, M. van (1989). Voiced-voiceless distinction in Dutch fricatives. In H. Bennis & A. van Kemenade (eds.), *Linguistics in the Netherlands 1989* (pp. 123–132). Dordrecht: Foris,.

Smeele, P. (1985). Effecten van buitenlands accent op de herkenning van gesproken woorden: Duits versus Nederlands [Effects of foreign accent on the recognition of spoken words: Dutch versus German]. MA thesis, Phonetics Laboratory Leiden University.

Spiegel, M., Altom, M., Macchi, M. & Wallace, K. (1990). Comprehensive assessment of the telephone intelligibility of synthesized and natural speech. *Speech Communication* 9, 279–291.

Strange, W. Bohn, S.-O., Trent, S. A. & Nishi, K. (2004). Acoustic and perceptual similarity of North German and American English vowels. *Journal of the Acoustical Society of America*, 115, 1791–1807.

Strange, W., Akahane-Yamada, R., Kubo, R., Trent, S. A., Nishi, K., & Jenkins, J. J. (1998). Perceptual assimilation of American English vowels by Japanese listeners. *Journal of Phonetics* 26, 311–344.

Strange, W., Bohn, O.-S., Nishi, K. & Trent, S.A. (2005). Contextual variation in the acoustic and perceptual similarity of North German and American English vowels. *Journal of the Acoustical Society of America* 118, 1751–1762.

Strange, W., Verbrugge, R. R., Shankweiler, D. P. & Edman, T. R. (1976). Consonant environment specifies vowel identification. *Journal of the Acoustical Society of America* 60, 213–224.

Suter, R. (1976). Predictors of pronunciation accuracy in second language learning. *Language Learning* 26, 233–253.

Tahta, S., Wood, M. & Lowenthal, K. (1981a). Foreign accents: factors relating to the transfer of accent from the first language to a second language. *Language and Speech* 24, 265–272.

Tahta, S., Wood, M. & Lowenthal, K. (1981b). Age changes in the ability to replicate foreign pronunciation and intonation. *Language and Speech* 24, 363–372.

Thompson, I. (1991). Foreign accents revisited: The English pronunciation of Russian immigrants. *Language Learning* 41, 177–204.

Tielen, M. T. J. (1992). Male and female speech. An experimental study of sex-related voice and pronunciation characteristics. Doctoral dissertation, University of Amsterdam.

Traunmüller, H. (1990). Analytical expressions for the tonotopic sensory scale. *Journal of the Acoustical Society of America* 88, 97–100.

Trubetzkoy, N. S. (1969). *Principles of phonology* (C. A. M. Baltaxe, Transl.). Berkeley, CA: University of California Press. (Original published 1939)

Varonis, E., & Gass, S. (1982). The comprehensibility of nonnative speech. *Studies in Second Language Acquisition* 4, 114–136.

Velde, H. van de (1996). Variatie en verandering in het gesproken Standaard-Nederlands (1935-1993) [Variation and change in spoken Standard Dutch (1935–1993)]. PhD dissertation, Nijmegen University

Wan, I. P. & Jaeger, J. (1998). Speech errors and the representation of tone in Mandarin Chinese. *Phonology* 15, 417–461.

Wang, H. & Heuven, V. J. van (2003). Mutual intelligibility of Chinese, Dutch and American speakers of English. In L. Cornips & P. Fikkert (eds.), *Linguistics in the Netherlands* 2003 (pp. 213–224). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins,

Wang, H. & Heuven, V. J. van (2004). Cross-linguistic confusion of vowels produced and perceived by Chinese, Dutch and American speakers of English. In L.

Cornips & J. Doetjes (eds.), *Linguistics in the Netherlands 2004* (pp. 205–216). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins,.

Wang, H. & Heuven, V. J. van (2005). Mutual intelligibility of American Chinese and Dutch-accented English. *Proceedings of the 9th European Conference on Speech Communication and Technology, Interspeech 2005*, Lisbon, 2225–2228.

Wang, H. & Heuven, V. J. van (2006). Acoustical analysis of English vowels produced by Chinese, Dutch and American speakers. In J. M. van de Weijer & B. Los, (eds.) *Linguistics in the Netherlands 2006* (pp. 237–248). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Wang, J. Z. (1993). The Geometry of Segmental Features in Beijing Mandarin. PhD dissertation, University of Delaware.

Weenink, D. J. M. (2006). Speaker-adaptive vowel identification. Doctoral dissertation, University of Amsterdam.

Wells, J. C. (1982). *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Weinreich , U. (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.

Wiese, R. (1997). Underspecification and the description of Chinese vowels. In J. Wang & N. Smith (eds.), *Studies in Chinese Phonology* (pp. 219–249). Berlin: Mouton de Gruyter.

Wijngaarden, S. J. van (2001). Intelligibility of native and non-native Dutch speech. *Speech Communication* 35, 103–113.

Wu, Y. (1994). Mandarin segmental phonology. Ph.D. dissertation. University of Toronto.

Yip, M. (2002). *Tone*. Cambridge: Cambridge University Press.

Zhao, D. (1995). *English phonetics and phonology: as compared with Chinese features*. Qingdao Shi: Qingdao hai yang da xue chu ban she.

Zhong, Q. (1980). *On Chinese phonetics*. Beijing: The Commercial Press.

# Appendices

**Appendix A4.1 Semantically Unpredictable Sentences (SUS)**

Structure 1: Subject – Intransitive Verb – Adverbial Phrase:

1. The state sang by the long week.
2. The man lay through the wide war.
3. The day hung to the great night.
4. The year smiled through the young head.
5. The time ran with the high side.
6. The way ran of the hot room.
7. The thing hung from the small line.
8. The grass lied on the blue night.
9. The school stayed for the new tube.
10. The hand fell of the high form.

Structure 2: Subject – Transitive Verb – Direct Object

1. The real field made the vote.
2. The white home got the art.
3. The clear friend brought the ground.
4. The white sense held the air.
5. The whole month brought the air.
6. The thin job got the road.
7. The poor sense hit the tax.
8. The short field said the air.
9. The full home took the term.
10. The white sense ate the road.

Structure 3: Imperative Verb – Direct Object

1. Use the game or the hair.
2. Ask the trial and the tree.
3. Leave the sport and the thought.
4. Call the club and the growth.
5. Turn the love or the test.
6. Add the sale or the nose.
7. Start the store or the price.
8. Show the plant or the sound.
9. Feel the stock and the list.
10. Live the sport and the fund.

Structure 4: Question word – Verb – Subject – Direct Object

1. When does the charge like the late plane?
2. Where does the band sell the low set?
3. Why does the cell like the deep length?
4. When does the gun like the deep bed?
5. Why does the range watch the fine rest?
6. When does the sign lead the red roof?
7. How does the chance plan the cold fear?
8. How does the chance send the deep roof?
9. Why does the gun bear the red trade?
10. How does the cloud watch the low text?

Structure 5: Subject – Verb – Complex Direct Object

1. The farm meant the hill that burned.
2. The curve helped the blood that won.
3. The hope rode the boat that failed.
4. The crowd heard the moon that lost.
5. The inch paid the branch that passed.
6. The song paid the ball that stopped.
7. The truth rode the hill that died.
8. The lost paid the moon that worked.
9. The aid rode the glass that rose.
10. The truth rode the leg that failed.

**Appendix A4.2. Sentences of the Speech-in-Noise test (SPIN)**

| Low predictability | High predictability |
|---|---|
| 1. Ruth could have discussed the wits. | 26. Throw out all the useless junk. |
| 2. We could discuss the dust. | 27. She cooked him a hearty meal. |
| 3. We spoke about the knob. | 28. Her entry should win the first prize. |
| 4. Paul hopes we heard about the loot. | 29. The stale bread was covered with mold. |
| 5. David might consider the fun. | 30. The firemen heard her frightened scream. |
| 6. Paul could not consider the rim. | 31. Your knees and your elbows are joints. |
| 7. He heard they called about the lanes. | 32. I ate a piece of chocolate fudge. |
| 8. They had a problem with the cliff. | 33. Instead of a fence, plant a hedge. |
| 9. Harry will consider the trail. | 34. The story had a clever plot. |
| 10. We are considering the cheers. | 35. The landlord raised the rent. |
| 11. She has known about the drug. | 36. Her hair was tied with a blue bow. |
| 12. Bill had a problem with the chat. | 37. He's employed by a large firm. |
| 13. We hear they asked about the shed. | 38. To open the jar, twist the lid. |
| 14. Jane had not considered the film. | 39. The swimmer's leg got a bad cramp. |
| 15. Jane did not speak about the slice. | 40. Our seats were in the second row. |
| 16. Paul was interested in the sap. | 41. The thread was wound on the spool. |
| 17. I am discussing the task. | 42. They tracked the lion to his den. |
| 18. Ruth has discussed the peg. | 43. Spread some butter on your bread. |
| 19. Tom is considering the clock. | 44. A spoiled child is a brat. |
| 20. He's thinking about the roar. | 45. Keep your broken arm in a sling. |
| 21. I should have known about the gum. | 46. The mouse was caught in the trap. |
| 22. They heard I asked about the bet. | 47. I have got a cold and a sore throat. |
| 23. Betty doesn't discuss the curb. | 48. Ruth poured herself a cup of tea. |
| 24. He had a problem with the tin. | 49. The house was robbed by a thief. |
| 25. He wants to know about the rib. | 50. Wash the floor with a mop. |

**Appendix A4.3. Questionnaire.**

**INFORMATION FORM**

***(Note: personal information contained here will not be released)***

Name: _____

Subject Number: _____ Today's date _____

Email: _____ Telephone number _____

Age: ____ Gender: Male / Female

1. Where were you born? (city, state (province), country) _____

2. How long have you lived there? _____

3. Did you move from that place? Y / N
   How old were you then? _____

4. Where did you attend elementary school? _____
   What language did you use at school? _____

5. Where did you attend secondary school? _____
   What language did you use at school? _____

6. Where did you attend college? _____
   What language or languages do you use in class? _____

7. How long have you been in the Netherlands? _____

8. Your native language is _____
   Your parent(s) language is Mother _____
   Father _____

9. Do you have native English speakers in your family? Y / N

10. At what age did you start *learning* English? _____
    In what kind of environment did you start using English?
    at school Y / N
    at home Y / N
    with friends? Y / N

11. At what age did you start *using* English? _____
    In what kind of environment did you start using English?
    at school Y / N

at home Y / N
with friends Y / N

12. Do you have a job? Y / N
What language do you usually use at work? _____

13. Are you a student? Y / N
What language do you usually use in class? _____

14. How many years experience do you have with English? _____

15. Which language do you speak the most often?
at home _____
at school or work _____
with friends _____

16. Do you have any experience living in China? Y / N How long? ____

17. Do you have any experience living in the Netherlands? Y / N How long ? ____

18. Do you have any experience living in the USA? Y / N How long ? ____

19. Do you have any experience living in other English-speaking countries? Y / N
How long? ____

20. Do you think your English is good enough for communication? Y / N

**Thank you for your cooperation!**

**Appendix A4.4. Instructions**

**Instructions part one: Vowels**

In the first part of the test your task is to decide which one of 19 different mono-syllabic words you heard. The words always begin with an *h* and end in a *d*. They differ in the vowel or in the presence of an *r*-sound right after the vowel. Here is a list of the 19 words that you may choose from:

| | *test word* | *rhymes with* | | *test word* | *rhymes with* |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | h**ee**d | f**ee**d, n**ee**d | 11. | h**oe**d | r**oa**d, sh**ow**ed |
| 2. | h**i**d | m**i**d, k**i**d | 12. | h**u**d | m**u**d, bl**oo**d |
| 3. | h**ay**ed | pl**ay**ed, st**ay**ed | 13. | h**ear**d | b**ir**d, w**or**d |
| 4. | h**ea**d | r**e**d, b**e**d | 14. | h**i**de | sl**i**de, r**i**de |
| 5. | h**ar**d | c**ar**d, b**ar**red | 15. | h**oy**ed | t**oy**ed, empl**oy**ed |
| 6. | h**a**d | b**a**d, s**a**d | 16. | h**ow**'d | l**ou**d, all**ow**ed |
| 7. | wh**o'**d | gl**ue**d, r**u**de | 17. | h**ere**'d | b**ear**d, sn**eer**ed |
| 8. | h**oo**d | g**oo**d, w**oo**d | 18. | h**oor**ed | t**oure**d, m**oore**d |
| 9. | h**aw**ed | s**aw**ed, fr**au**d | 19. | h**air**ed | sh**are**d, c**are**d |
| 10. | h**o**d | g**o**d, n**o**d | | | |

In spite of what you may think, each of the 19 words in bold face has a different pronunciation. Please take a minute to study the 19 test-words as they are listed from left to right on your answer sheet (i.e. in the order 1 through 19 in the above table). In order to know how to pronounce the 19 words, carefully study the rhyming words following the test words. Obviously, except for the consonants preceding the vowel, the test words and the rhyming words following it have exactly the same pronunciation.

In the actual test on the tape you will hear six different speakers. Two speakers are native American, two are Dutch, and two are Chinese. Each speaker pronounces each of the 19 test words (or word combinations) that begin with ***h*** and end with ***d***:

heed, hid, head, had, hard, hawed …

We are going to start the tape for a short practice run. You will hear ten words for practice. After each word you should indicate on your answer sheet, by ticking the appropriate box, which of the 19 words you think the speaker intended. **Note that you must make a choice, and one choice only, for each word on the tape.** If you really cannot decide which word you heard, then just gamble.

[ …….]

The words are played to you at a rate of one every six seconds and the speakers vary at random from one word to the next.

If you have no further questions with respect to the test procedure, we will switch on the tape for the actual test. To help you keep track on your answer sheets, there will be a short beep after every fifth word on the tape. There will be 120 words all together; this part of the test will take about 15 minutes.

**Instructions part two: Consonants**

In this part of the test your task is decide which one of 24 different monosyllabic nonsense words you heard. The words always begin with ***a*** and end in ***a***. They differ only in consonants in the middle. Here is a list of the 24 nonsense words with consonants that you may choose from; in order to make you clear about every consonant we provide some real words with the same consonants you are familiar with in the second column:

| | *test word* | *same consonant as in* | | *test word* | *same consonant as in* |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | a**p**a | **p**en, **p**ea | 13. | a**h**a | **h**e, **h**i, |
| 2. | a**b**a | **b**ee, **b**y | 14. | a**r**a | **r**ed, **r**ose |
| 3. | a**t**a | **t**ea, **t**o | 15. | a**f**a | **f**at, **f**oot |
| 4. | a**d**a | **d**esk, **d**id | 16. | a**v**a | **v**ase, **v**est |
| 5. | a**k**a | **k**iss, **k**ey | 17. | a**ch**a | **ch**air, **ch**eese |
| 6. | a**g**a | **g**ate, **g**o | 18. | a**j**a | **j**am, **j**ar |
| 7. | a**s**a | **s**ea, **s**ee | 19. | a**m**a | **m**um, **m**y |
| 8. | a**z**a | **z**oo, **z**ero | 20. | a**n**a | **n**ice, **n**ight |
| 9. | a**sh**a | **sh**y, **sh**e | 21. | a**ng**a | ha**ng**er, |
| 10. | a**zh**a | plea**s**ure, A**s**ia | 22. | a**l**a | **l**ie, **l**ay |
| 11. | a**th**a | **th**in, **th**ink | 23. | a**y**a | **y**es, **y**et |
| 12. | a**dh**a | **th**at, **th**ose | 24. | a**w**a | **w**as, **w**ar |

Please take a minute to study the 24 test "words" as they are listed left to right on your answer sheet (in the same order from 1 to 24 as in the table above). Make sure that you understand which consonant sound is intended in each nonsense word, and know (roughly) where each word is in the order from left to right – so that you will be able to work quickly once the tape starts.

In the actual test on the tape you will hear six different speakers. They are the same speakers as in the first part. Each speaker pronounces each of the 24 test words that begin with *a* and end in *a*:

apa, aba, ada, ata,……..

Speakers will alternate randomly on the tape. Your task is to decide for each nonsense word on the tape which consonant occurs between the vowels. Indicate your answer by ticking the appropriate box. Note that you must make a choice, and one choice only, for each word on the tape. If you really cannot decide which consonant you heard, then just gamble.

We will now play the first part of the tape for practice, just to familiarize you with your task and its time constraints.

[…….]

If you have no further questions with respect to the test procedure, we will switch on the tape for the actual test. To help you keep track on your answer sheets, there will be a short beep after every fifth word on the tape. There will be 150 items all together; this part of the test will take just within15 minutes.

**Instructions part three: Consonant Clusters**

Consonants in English sometimes occur in combinations (pairs or even triplets) at the beginning of words, e.g. in *plane*, *blue*, *pray, bread. Pl, bl, pr* and *br* in these words are called consonant clusters. On the tape you will hear 21 nonsense words with clusters, all of them between vowels *a*. The intended pronunciation of each cluster is also illustrated by words you are familiar with in the second column in the form:

| | *test word* | *as pronounced in* | | *test word* | *as pronounced in* |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | a**pl**a | **pl**ane, **pl**ay | 11. | a**spr**a | **spr**ing, **spr**ead |
| 2. | a**bl**a | **bl**ue, **bl**ow | 12. | a**spl**a | **spl**it, **spl**endid |
| 3. | a**pr**a | **pr**ay, **pr**ice | 13. | a**scr**a | **scr**eam, de**scr**ibe |
| 4. | a**br**a | **br**ead, **br**ing | 14. | a**sp**a | **sp**eak, **sp**eed |
| 5. | a**tr**a | **tr**ee, **tr**y | 15. | a**st**a | **st**ar, **st**ay |
| 6. | a**dr**a | **dr**y, **dr**iver | 16. | a**sc**a | **sc**ale, **sc**hool |
| 7. | a**cr**a | **cr**y, **cr**eam | 17. | a**sm**a | **sm**all, **sm**art |
| 8. | a**gr**a | **gr**ey, **gr**een | 18. | a**sn**a | **sn**ake, **sn**eeze |
| 9. | a**cl**a | **cl**ass, **cl**ean | 19. | a**sl**a | **sl**ow, **sl**im |
| 10. | a**gl**a | **gl**ass, **gl**ue | 20. | a**sw**a | **sw**eat, **sw**im |
| | | | 21. | a**thr**a | **thr**ough **th**row |

Please take a minute to study the 21 consonant clusters listed in the nonsense words in the table above and on your answer sheets. Both in the table and on your answer sheets the clusters will be listed in the same order from 1 to 21).

apla, abla, apra, abra,……

In this part of the experiment your task is to indicate which consonant pair or triplet you heard in each of a series of nonsense words.

You will now hear a practice run of 10 nonsense words. Indicate your answer by ticking the appropriate box. Note that you must make a choice, and one choice only, for each word on the tape. If you really cannot decide which consonant you heard, then just gamble.

If there are no further questions regarding the procedure, we will now proceed with the actual test. There will be 130 items; this part of the test will take about 10 minutes.

You will have about 5 seconds to make your choice; there will be a beep after every fifth item.

**Instructions part four: Nonsense Sentences**

In this part you are going to hear 30 sentences read by the same six speakers as in parts one, two and three. All the sentences are nonsense sentences with very simple words you are familiar with.

e.g. The grass lied on the blue night.
The short field said the air.
Show the plant or the sound.
How does the chance plan the cold fear?
The lost paid the moon that worked.

You can see that in the listed sentences there are no difficult words. In the test we leave the important words in every sentence blank on the answer sheet, e.g. the sentence:

*The grass lied on the blue night.*

will be printed on the answer sheet as

*The _____ _____ on the _____ _____.*

Your task is to listen to the tape and fill in the blanks with the words you hear on the tape.

Every sentence will be played three times in a row. During the second presentation there will pause of 3 seconds after ***every*** blanked-out word, which will allow you sufficient time to fill in the blanks. During the third (uninterrupted) presentation you can then check your answers and spelling, and make last-minute changes. Be sure to write clearly, please.

If you have no further questions with respect to the test procedure, I will now switch on the tape for a series of five practice items (fill in the blanks below).

a. The _____ _____ from the _____ _____.

b. The _____ _____ _____ the _____.

c. _____ the _____ or the _____.

d. How does the _____ _____ the _____ _____?

e. The _____ _____ the _____ that _____.

If there are no further questions regarding the procedure, we will now switch on the tape for the actual test. There will be 30 items all together; this part of the test will take just under 10 minutes.

**Instructions part five: Meaningful sentences**

In this final section you are going to hear 50 sentences read by the same six speakers that you heard before. They are all meaningful sentences with every-day words in them.

In this test, your task is to write down on your answer sheet for each sentence on the tape **only the last word you hear**. Note that last word of any test sentence is **always a one-syllable word**.

Each sentence will be read **only once** with a short pause in between sentences.

Please, write clearly. Do not leave items blank. If you do not recognize a word, then just write down any word that comes close to the sounds you heard on the tape.

If you have no further questions with respect to the test procedure, we will switch on the tape for the actual test. There will be no practice items this time. To help you keep track on your answer sheets, there will be a short beep after every fifth sentence on the tape. This part of the test will take less than 10 minutes.

**Appendix A6.1. Percent correct vowel identification broken down by language background of listener and of speaker. Mean, number of observations, standard deviation and standard error of the mean are indicated.**

| Nationality of | | Mean | N | SD | Se |
|---|---|---|---|---|---|
| Listener | Speaker | | | | |
| Chinese | Chinese | 29.2 | 1368 | 45.5 | 1.2 |
| | Dutch | 33.8 | 1368 | 47.3 | 1.3 |
| | USA | 32.9 | 1368 | 47.0 | 1.3 |
| | Total | 32.0 | 4104 | 46.7 | .7 |
| Dutch | Chinese | 40.3 | 1368 | 49.1 | 1.3 |
| | Dutch | 59.5 | 1368 | 49.1 | 1.3 |
| | USA | 58.6 | 1368 | 49.3 | 1.3 |
| | Total | 52.8 | 4104 | 49.9 | .8 |
| USA | Chinese | 44.7 | 1368 | 49.7 | 1.3 |
| | Dutch | 61.1 | 1368 | 48.8 | 1.3 |
| | USA | 75.4 | 1368 | 43.1 | 1.2 |
| | Total | 60.4 | 4104 | 48.9 | .8 |
| Total | Chinese | 38.1 | 4104 | 48.6 | .8 |
| | Dutch | 51.5 | 4104 | 50.0 | .8 |
| | USA | 55.6 | 4104 | 49.7 | .8 |
| | Total | 48.4 | 12312 | 50.0 | .5 |

**Appendix A6.2. Confusion matrices for vowels of each of nine combinations of speaker and listener nationality.**

Table A6.2.1. Vowel identification (%): Chinese listeners – Chinese speakers.

| | | Response vowel | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | i: | ɪ | e: | ɛ | ɑ: | æ | u: | ʊ | ɔ: | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
| Stimulus vowel | i: | **39** | 32 | 4 | 4 | 3 | 1 | 1 | | 4 | | | | | 4 | 1 | | 3 | | 1 |
| | ɪ | 38 | **40** | 1 | 3 | 1 | | 3 | | 1 | | 1 | 1 | | 6 | 1 | | 3 | | |
| | e: | 11 | 15 | **44** | 9 | 2 | 1 | | | 6 | 1 | | 1 | 1 | 5 | 2 | | 1 | 2 | |
| | ɛ | 1 | 3 | 6 | **19** | 6 | 22 | | | 11 | | | 1 | 1 | 19 | 1 | 6 | | 1 | 1 |
| | ɑ: | | | | 1 | **58** | 3 | 1 | 1 | 4 | 3 | | 10 | 8 | 1 | 1 | 6 | | 1 | |
| | æ | | 3 | 4 | 29 | 1 | **24** | | 3 | 1 | | 1 | | 6 | 25 | | 1 | | | 1 |
| | u: | | | | 1 | | | **29** | 28 | 1 | 8 | 3 | 13 | | 1 | | 1 | 4 | 10 | |
| | ʊ | | 4 | | | 3 | | 22 | **44** | | 4 | | 15 | 3 | | 1 | 1 | | 1 | |
| | ɔ: | | | | 3 | 47 | 1 | | 4 | **11** | 7 | 1 | 4 | 1 | | 1 | 18 | | | |
| | ɔ | | 3 | | 4 | 15 | | 3 | 3 | 21 | **7** | 4 | 7 | 1 | | 1 | 21 | 3 | 6 | 1 |
| | o | | | | | 1 | | 11 | 22 | 1 | 4 | **33** | 10 | | | 7 | | 1 | 8 | |
| | ʌ | | 4 | 1 | 19 | 36 | 10 | | 2 | 1 | 5 | | **17** | 1 | 2 | | 2 | 1 | 1 | |
| | ʌr | 1 | | | 4 | 4 | 1 | 1 | | 4 | 1 | | 1 | **60** | | | 1 | 13 | 3 | 4 |
| | ai | 42 | 39 | 4 | 3 | | | | | | 1 | | | 1 | **3** | 1 | | 3 | 1 | 1 |
| | ɔi | | 1 | 3 | | 34 | 7 | 6 | | 4 | 6 | | 6 | 1 | 11 | **10** | 1 | 3 | 1 | 6 |
| | ɑu | | 1 | 3 | | 19 | | 1 | 3 | 14 | 6 | 3 | | | | 7 | **36** | 1 | 6 | |
| | iə | 3 | | | 3 | | | | 1 | | | 1 | | 22 | 1 | | | **60** | 1 | 7 |
| | uə | | | | 1 | 6 | 1 | 4 | 1 | 15 | 11 | 4 | 4 | 11 | | 10 | 4 | 3 | **24** | |
| | ɛə | | | | 3 | 60 | 3 | 1 | 1 | 3 | 4 | 1 | 6 | 4 | 1 | 3 | 6 | | | **4** |

Table A6.2.2. Vowel identification (%): Chinese listeners – Dutch speakers.

| | | Response vowel | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | i: | ɪ | e: | ɛ | ɑ: | æ | u: | ʊ | ɔ: | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
| Stimulus vowel | i: | **39** | 43 | 1 | 1 | | 1 | | 1 | | | | | 3 | 4 | 1 | | 1 | 1 | 1 |
| | ɪ | 17 | **46** | 10 | 6 | 1 | 3 | | | 1 | 1 | | 1 | 1 | 8 | | | 3 | | 1 |
| | e: | 18 | 18 | **35** | 4 | | 1 | 3 | 3 | 3 | | 3 | 1 | 1 | 3 | | 3 | 4 | | |
| | ɛ | 1 | 4 | 3 | **44** | 3 | 26 | 1 | | 1 | | 3 | 1 | | 6 | | 1 | 1 | | 3 |
| | ɑ: | | | | 1 | **49** | 1 | 3 | 3 | 3 | 10 | | 18 | 4 | 1 | | 3 | 1 | 1 | 1 |
| | æ | 3 | 5 | | 46 | 3 | **23** | 1 | | 1 | | 1 | 2 | 2 | 6 | 2 | 1 | | 1 | 4 |
| | u: | | | 1 | 1 | | 1 | **38** | 38 | | 3 | 3 | 11 | | 1 | 1 | | | 1 | |
| | ʊ | | | 1 | | | 1 | 23 | **39** | 1 | 3 | 1 | 14 | 1 | 1 | | 1 | | 11 | |
| | ɔ: | 1 | | | 3 | | | 10 | 13 | **10** | 15 | 22 | 3 | 1 | 3 | 8 | 4 | 1 | 4 | 1 |
| | ɔ | | | 1 | 1 | 31 | | 4 | 3 | 6 | **29** | 8 | 6 | 3 | 1 | 1 | 4 | | 1 | |
| | o | | | 1 | | 1 | | 3 | 6 | 4 | 11 | **53** | 1 | 1 | | 4 | 13 | | 1 | |
| | ʌ | | 1 | 1 | 3 | 40 | 1 | 3 | 3 | 1 | 13 | 3 | **14** | | 3 | 3 | 7 | 1 | 3 | |
| | ʌr | 4 | 1 | | 3 | 3 | 1 | 6 | 8 | 3 | 1 | 1 | 8 | **50** | 1 | | 1 | 1 | 4 | 1 |
| | ai | 10 | 40 | 14 | 7 | 1 | 3 | | 1 | 4 | | 1 | 1 | 3 | **6** | 1 | 1 | 4 | 1 | |
| | ɔi | | | 4 | 4 | 3 | 3 | 1 | 1 | 4 | 6 | 11 | 4 | 6 | 8 | **28** | 6 | 1 | 6 | 4 |
| | ɑu | | | 1 | 1 | 5 | 1 | 2 | 3 | 19 | 9 | 3 | 1 | | 1 | 7 | **40** | 2 | 4 | 2 |
| | iə | | 3 | 3 | 6 | 3 | 1 | 1 | 6 | | 3 | 1 | 1 | 21 | | | 4 | **42** | | 6 |
| | uə | 1 | | | 4 | | 3 | 15 | 8 | 11 | 4 | 1 | 14 | 1 | 1 | 1 | 7 | 4 | **19** | 3 |
| | ɛə | | | 6 | 31 | 1 | 8 | | | | | | | 8 | 3 | | | 4 | 1 | **38** |

Table A6.2.3. Vowel identification (%): Chinese listeners – American speakers.

| Stimulus vowel \ Response vowel | iː | ɪ | eː | ɛ | ɑː | æ | uː | ʊ | ɔː | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| iː | **28** | 50 | 4 | | | 1 | 1 | | | 3 | 1 | 1 | | 1 | | 1 | 7 | | |
| ɪ | 6 | **38** | 8 | 28 | 3 | 7 | | 1 | 3 | | 1 | | | 3 | | | 1 | | 1 |
| eː | 7 | 19 | **21** | 18 | 3 | 3 | | 4 | 3 | | 1 | | 3 | 1 | | | 11 | | 6 |
| ɛ | 1 | 3 | 1 | **69** | 1 | 14 | | | | | 3 | | 1 | 3 | | | | 1 | 1 |
| ɑː | | 7 | | 3 | **58** | 3 | 1 | | | 1 | 3 | 10 | 10 | 1 | | 1 | | | 1 |
| æ | 3 | 3 | 6 | 36 | 15 | **28** | 1 | 3 | | | 1 | 3 | 1 | | | | | | |
| uː | | 1 | 1 | 1 | 1 | | **35** | 31 | 3 | 7 | | 6 | 1 | | | 1 | 3 | 8 | |
| ʊ | 1 | 3 | | 3 | 1 | 3 | 10 | **18** | 3 | 7 | 4 | 17 | 25 | | | 3 | 1 | 1 | |
| ɔː | 1 | | | 3 | 68 | 3 | | 3 | **4** | 10 | | 4 | 3 | | | | | 1 | |
| ɔ | | 3 | 4 | 6 | 46 | 2 | | 1 | 3 | **11** | | 10 | 4 | 4 | 3 | | 1 | | 3 |
| o | | 1 | | 1 | | | 3 | 6 | 6 | 18 | **44** | 1 | | 1 | 10 | 3 | 1 | 4 | |
| ʌ | 1 | | | 6 | 13 | 1 | 3 | 8 | 3 | 14 | 3 | **13** | 35 | | | | 1 | | |
| ʌr | | 1 | 1 | 8 | 3 | | | | | 1 | | 1 | **64** | 1 | 1 | 1 | 10 | 3 | 3 |
| ai | 8 | 51 | 3 | 24 | | 3 | | 1 | | 1 | 1 | 1 | | **6** | | | | | |
| ɔi | | 2 | 2 | 1 | | 2 | 2 | 2 | 7 | 2 | 7 | 1 | | 2 | **59** | 3 | | 7 | 1 |
| ɑu | | | 1 | 1 | 4 | | 1 | 3 | 29 | 10 | 6 | 4 | 1 | 1 | 6 | **25** | | 6 | 1 |
| iə | 1 | 3 | | 3 | 4 | | | 3 | | | 1 | 1 | 18 | | 1 | 3 | **57** | | 4 |
| uə | | | | 1 | 13 | 3 | 6 | 8 | 6 | 7 | 3 | 17 | 8 | 1 | 1 | 4 | | **22** | |
| ɛə | 3 | 8 | 3 | 10 | 1 | 3 | | 1 | 1 | | 3 | 1 | 10 | 3 | 1 | 1 | 22 | 1 | **26** |

Table A6.2.4. Vowel identification (%): Dutch listeners – Chinese speakers.

| Stimulus vowel \ Response vowel | iː | ɪ | eː | ɛ | ɑː | æ | uː | ʊ | ɔː | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| iː | **75** | 10 | | 3 | 1 | 1 | | | | 3 | 1 | | 1 | | | | 4 | | |
| ɪ | 57 | **23** | | 4 | | | | 1 | | 1 | 1 | | 1 | 3 | | | 7 | | |
| eː | 1 | | **81** | 4 | 1 | 1 | 1 | | 5 | | | | 1 | 1 | 1 | 2 | 1 | | 1 |
| ɛ | | 3 | 1 | **4** | | 6 | | | | | | | | 86 | | | | | |
| ɑː | | | 1 | | **63** | 10 | 1 | 3 | 1 | 6 | | 3 | 4 | | 1 | 3 | | 3 | 1 |
| æ | | | 3 | 22 | | **23** | | 1 | | 3 | | | | 46 | | | 1 | | |
| uː | | | | | | | **31** | 47 | | | 15 | | 1 | | | | | 6 | |
| ʊ | | | | | 1 | | 26 | **60** | 1 | 3 | 6 | 1 | | | | | | 1 | |
| ɔː | | | 2 | | 18 | | | 2 | **6** | 3 | 2 | 3 | 2 | 29 | 6 | 29 | | | |
| ɔ | | | | | 20 | 1 | | | 13 | **19** | 1 | 4 | 4 | | | 37 | | | |
| o | 1 | | | 4 | | 1 | 11 | 37 | 4 | 9 | **20** | 1 | | | 7 | 1 | | 1 | |
| ʌ | | 3 | | 16 | 1 | 59 | | | 1 | 3 | | **8** | 1 | 1 | 3 | 2 | 1 | | 2 |
| ʌr | | | | | 25 | | | | | 1 | | | **59** | | | | 4 | 9 | 1 |
| ai | | 6 | 1 | 1 | 3 | 8 | | | 1 | | | | 3 | **74** | 3 | | | | |
| ɔi | 1 | 4 | 4 | 1 | 1 | | | 3 | 1 | 1 | | | 1 | 46 | **33** | | | 1 | |
| ɑu | | | | 1 | 10 | 1 | 3 | | 7 | 21 | | 1 | 1 | | 1 | **47** | 1 | 3 | |
| iə | | | | | | | | | 1 | | | | 49 | | | | **44** | 1 | 4 |
| uə | | | | | 1 | | | 3 | 3 | 1 | | | 3 | | 1 | | | **86** | 1 |
| ɛə | | | | | 38 | | | | 3 | | | 1 | 23 | 1 | 1 | | 4 | 1 | **26** |

Table A6.2.5. Vowel identification (%): Dutch listeners – Dutch speakers.

| | | Response vowel | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | iː | ɪ | eː | ɛ | ɑː | æ | uː | ʊ | ɔː | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
| Stimulus vowel | iː | **70** | 7 | 1 | 9 | | | | 1 | | 1 | 1 | | 1 | | 4 | | 3 | | |
| | ɪ | 4 | **94** | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | |
| | eː | 1 | 1 | **79** | 1 | | 1 | | | 1 | | | 1 | | 1 | 4 | 4 | | | 1 |
| | ɛ | | 3 | | **68** | | 27 | | 1 | | | | 1 | | | | | | | |
| | ɑː | | | | 1 | **58** | 18 | | 1 | 1 | 15 | | 1 | 1 | | 1 | | | | |
| | æ | | 2 | | 50 | 1 | **39** | | | | | 1 | 1 | 1 | | 4 | 1 | | | |
| | uː | | 1 | | | | | **42** | 42 | | | 3 | 3 | | 1 | | 6 | | 1 | |
| | ʊ | | | | | 3 | | 31 | **54** | 1 | 3 | 4 | | | | | 3 | | | |
| | ɔː | 1 | | | | | | 1 | 12 | **24** | 16 | 25 | | 1 | | 3 | 12 | | 3 | 1 |
| | ɔ | | | | | 6 | 4 | | 3 | 3 | **75** | 3 | 7 | | | | | | | |
| | o | | | | | | | 6 | 7 | 19 | 10 | **33** | | | | 9 | 16 | | | |
| | ʌ | | 1 | | | 13 | 37 | | | 1 | 19 | | **26** | | | | 3 | | | |
| | ʌr | 1 | | | 1 | | | 1 | 3 | | | 4 | 7 | **78** | | | | 3 | 1 | |
| | ai | 3 | 4 | 7 | | 1 | 1 | | | | | 1 | | | **81** | 1 | | | | |
| | ɔi | 1 | | | | | | | | 10 | 3 | | | | 8 | **77** | | | | |
| | ɑu | | | | | 2 | 2 | 2 | 1 | 11 | 2 | 5 | | | | 4 | **70** | 1 | | |
| | iə | | | | 1 | 1 | | | 1 | | | | | 36 | | | | **51** | 1 | 7 |
| | uə | | | 6 | | | | 1 | 4 | | | 4 | 1 | | 1 | 1 | 7 | | **73** | |
| | ɛə | | | 1 | 3 | | | 1 | | | | | | 21 | 1 | | | 8 | | **63** |

Table A6.2.6. Vowel identification (%): Dutch listeners – American speakers.

| | | Response vowel | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | iː | ɪ | eː | ɛ | ɑː | æ | uː | ʊ | ɔː | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
| Stimulus vowel | iː | **60** | 19 | 1 | 9 | | | | | | | | 1 | 4 | 1 | | | 3 | | 1 |
| | ɪ | | **86** | | 7 | 1 | 3 | | | | | | | 1 | 1 | | | | | |
| | eː | 3 | 1 | **40** | 24 | | 9 | | 1 | 4 | 3 | | | 6 | | | | 4 | | 4 |
| | ɛ | | 3 | | **82** | | 13 | | | | | | 3 | | | | | | | |
| | ɑː | | | | 1 | **92** | 1 | | | | | | | 3 | | | | | | 3 |
| | æ | | 1 | | 36 | 3 | **53** | 1 | | | | 1 | | 3 | | | | | | 1 |
| | uː | | | 3 | | | | **46** | 38 | | | 8 | | | | | 3 | | 3 | |
| | ʊ | | | | | | | | **72** | | 3 | 6 | 14 | 4 | | | | | | 1 |
| | ɔː | | | 1 | | 31 | 15 | | 1 | **10** | 29 | 1 | 7 | | 3 | | 1 | | | |
| | ɔ | | 1 | 2 | 1 | 41 | 11 | | | 2 | **30** | 2 | 7 | | 2 | 1 | 1 | | | |
| | o | | | | 1 | | 1 | 4 | 6 | 13 | 3 | **41** | | | | 6 | 18 | | 6 | |
| | ʌ | | | | 4 | | 3 | 4 | 38 | | 10 | 3 | **29** | 8 | | | | 1 | | |
| | ʌr | 1 | 1 | | 3 | | | | | | | | | **87** | | | | 4 | 1 | 1 |
| | ai | 3 | 3 | 1 | 1 | | | | | | | 1 | | 3 | **86** | 1 | | | | |
| | ɔi | | | 1 | 1 | | | 1 | | 1 | | 3 | 1 | | 1 | **91** | | | 1 | |
| | ɑu | | | | | | | 6 | | 7 | | 3 | | | | 4 | **78** | | 1 | |
| | iə | | | | 1 | 1 | 3 | | | | | 1 | 1 | 53 | | 1 | | **33** | 3 | 1 |
| | uə | | | | | 6 | | 1 | 6 | | 6 | 4 | | 4 | 1 | 1 | 3 | | **66** | 1 |
| | ɛə | | 1 | 1 | 1 | | | | | 1 | | | | 32 | | | | 13 | | **49** |

Table A6.2.7. Vowel identification (%): American listeners – Chinese speakers.

| | | Response vowel | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | i: | ɪ | e: | ɛ | ɑ: | æ | u: | ʊ | ɔ: | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
| Stimulus vowel | i: | **71** | 25 | 1 | | 1 | | | | | 1 | | | | | | | | | |
| | ɪ | 53 | **36** | 1 | | | | | 6 | | 3 | | | | | | | | 1 | |
| | e: | 1 | | **85** | 4 | | 1 | | | | 1 | | | | 2 | 2 | 4 | | 1 | |
| | ɛ | | 3 | 8 | **10** | 3 | 7 | | | | | | 1 | 1 | 63 | 1 | 1 | | | |
| | ɑ: | | | 1 | | **52** | 10 | 1 | | 7 | 13 | | 3 | 9 | | | | | 3 | |
| | æ | | | 6 | 4 | | **39** | 3 | | 1 | | | | | 46 | | | 1 | | |
| | u: | | 1 | 1 | | | | **45** | 39 | | | 3 | 1 | | | | 3 | 1 | 3 | |
| | ʊ | | | | 1 | 1 | 4 | 46 | **42** | | | | | | | | 4 | | | |
| | ɔ: | | 1 | 3 | | 10 | 1 | 3 | | **18** | | 1 | | 4 | 25 | 3 | 29 | | | |
| | ɔ | | | 2 | 2 | 6 | 2 | | | 18 | **26** | | | | | 2 | 42 | 2 | | |
| | o | 3 | | | 1 | 1 | 3 | 3 | 29 | 1 | 4 | **49** | | | 1 | | 3 | | | |
| | ʌ | | 1 | 1 | 1 | 6 | 69 | 1 | | 1 | 8 | | **9** | | 1 | 2 | | | | |
| | ʌr | | 1 | | | 14 | | | 4 | | | 1 | 1 | **68** | 1 | 1 | | 1 | 6 | |
| | ai | | 1 | 1 | | 4 | 20 | | | 4 | 3 | | 1 | | **61** | | 1 | 1 | | |
| | ɔi | | | 1 | 3 | 1 | | | | | | 4 | | | 37 | **51** | | | 3 | |
| | ɑu | 1 | | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 21 | 19 | 1 | | 1 | 1 | 3 | **46** | | | |
| | iə | 1 | 1 | | | | | | | | | | | 21 | 1 | | | **70** | 1 | 3 |
| | uə | | | 1 | | 3 | 1 | | 1 | | | | | 7 | | 6 | 1 | | **79** | |
| | ɛə | | | | | 42 | 4 | | | 1 | | | | 25 | 1 | 4 | | 1 | | **20** |

Table A6.2.8. Vowel identification (%): American listeners – Dutch speakers.

| | | Response vowel | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | i: | ɪ | e: | ɛ | ɑ: | æ | u: | ʊ | ɔ: | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
| Stimulus vowel | i: | **82** | 10 | | 1 | | | | | | | 3 | | 1 | | | | 1 | | |
| | ɪ | 4 | **90** | | | | | | | | | | | 1 | 4 | | | | | |
| | e: | | 1 | **80** | 3 | 1 | | | | | 1 | 1 | | | | 1 | 6 | | 1 | 3 |
| | ɛ | | | 3 | **84** | | 10 | | | | | | | | | 3 | | | | |
| | ɑ: | | | 1 | | **48** | 7 | 1 | 4 | 13 | 14 | | | 6 | 1 | | 1 | 1 | | 1 |
| | æ | 1 | | 1 | 71 | | **21** | | | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 2 | | | | |
| | u: | | | | | | 1 | **74** | 16 | | | 4 | | | 1 | | 1 | | 1 | |
| | ʊ | 1 | | | | 1 | 1 | 44 | **41** | | 3 | 1 | | 1 | | | 1 | | 4 | |
| | ɔ: | 4 | | | | 1 | | 4 | 13 | **16** | 3 | 47 | | 4 | 1 | 1 | 3 | | 1 | |
| | ɔ | | | 1 | | 7 | 1 | 1 | 8 | 10 | **52** | 7 | 4 | 1 | 1 | | | 3 | 1 | |
| | o | | | | 1 | | | | | | 1 | **74** | 1 | | | 10 | 6 | | 6 | |
| | ʌ | | 1 | 1 | 1 | 6 | 17 | | | 11 | 34 | 1 | **24** | 1 | | | | | | |
| | ʌr | | | | 2 | 2 | | 2 | 6 | | | | | **74** | 2 | | | 5 | 9 | |
| | ai | 3 | 6 | 4 | 1 | | 4 | | 1 | 1 | 1 | | | | **76** | | | | | 1 |
| | ɔi | | 1 | 1 | 1 | | | | | | 1 | 9 | | 3 | 4 | **78** | | | | |
| | ɑu | | | | | 1 | | 1 | | 4 | | | | | | 4 | **90** | | | |
| | iə | 1 | | | | | | 3 | | | | | | 20 | | | 1 | **67** | | 7 |
| | uə | | | 5 | | | | 3 | | 2 | 2 | | 2 | | | 2 | 8 | 3 | **76** | |
| | ɛə | | | | 6 | | 1 | | | | 1 | 1 | | 15 | 1 | | 3 | 7 | | **64** |

Table A6.2.9. Vowel identification (%): American listeners – American speakers.

| | | Response vowel | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stimulus vowel | | i: | ɪ | e: | ɛ | ɑ: | æ | u: | ʊ | ɔ: | ɔ | o | ʌ | ʌr | ai | ɔi | ɑu | iə | uə | ɛə |
| | i: | **86** | 7 | | | | | | | | | | | 4 | 3 | | | | | |
| | ɪ | | **96** | | 3 | | | | | | | 1 | | | | | | | | |
| | e: | | 9 | **60** | 11 | 1 | 3 | 3 | 1 | | | | | 1 | | | 1 | 1 | | 7 |
| | ɛ | | | | **96** | | 1 | | 1 | | | | | 1 | | | | | | |
| | ɑ: | | | 1 | | **87** | 1 | | | 1 | | | | 7 | | | | 1 | | |
| | æ | | 1 | 3 | | 3 | **89** | | 1 | | 3 | | | | | | | | | |
| | u: | | | 1 | | | 1 | **82** | 10 | | | | 1 | | | | | | 3 | |
| | ʊ | | | | 1 | 1 | | | **86** | | | 3 | | 7 | | | | | | 1 |
| | ɔ: | 1 | | 3 | | 3 | 3 | 1 | | **39** | 45 | | | 3 | 1 | | | | | |
| | ɔ | | | 1 | 2 | 1 | 7 | | 2 | 29 | **46** | | 3 | 2 | 3 | 1 | 4 | | | |
| | o | | | | | | 1 | | | 1 | 7 | **81** | | | | 6 | 3 | | | |
| | ʌ | 1 | 1 | | 3 | | 1 | | 40 | | 4 | | **38** | 7 | 1 | | | 1 | 1 | |
| | ʌr | | | | 1 | 1 | | | | | 3 | | | **85** | 3 | | | 3 | 1 | 1 |
| | ai | 3 | 3 | 1 | | 1 | | | | | | 1 | | | **87** | | 1 | | 1 | |
| | ɔi | | | 1 | 1 | | | 2 | 3 | 1 | | 2 | | 1 | | **87** | 2 | | 1 | |
| | ɑu | | | | | | | | | 1 | | 1 | | | | 3 | **94** | | | |
| | iə | | 3 | 1 | 1 | 1 | 3 | | | | | | | 8 | 1 | | | **79** | 1 | |
| | uə | | | 1 | | 7 | | | | | | 1 | | 4 | 3 | | | | **82** | |
| | ɛə | | | 1 | | 1 | 1 | 1 | | | | | | 13 | | | | 3 | | **79** |

| | legend |
|---|---|
| | 0% |
| | 1- 10% |
| | 11- 20% |
| | 21- 30% |
| | 31- 40% |
| | 41- 50% |
| | 51- 60% |
| | 61- 70% |
| | 71- 80% |
| | 81- 90% |
| | 91-100% |

**Appendix A6.3. Dendrograms for 19 vowels for each of nine combinations of speaker and listener nationality.**

Figure A6.3.1. Chinese listeners – Chinese speakers

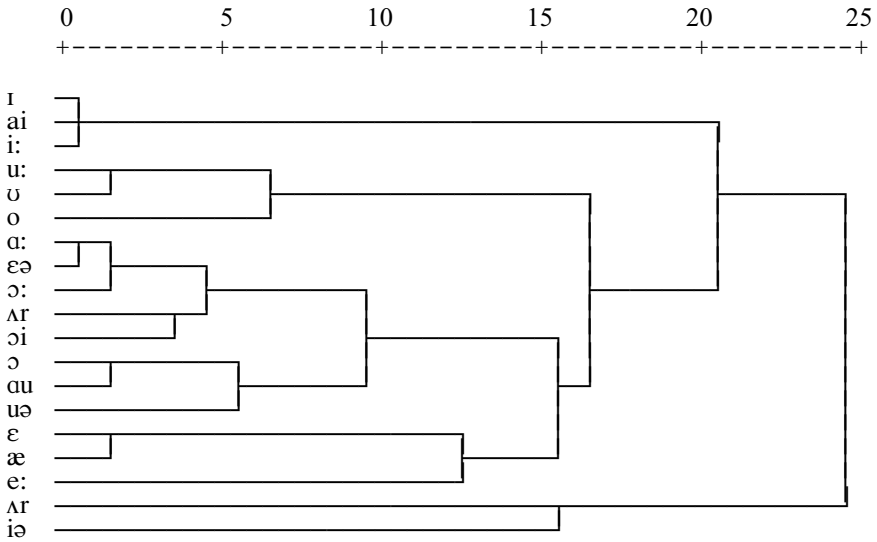



Figure A6.3.2. Chinese listeners – Dutch speakers

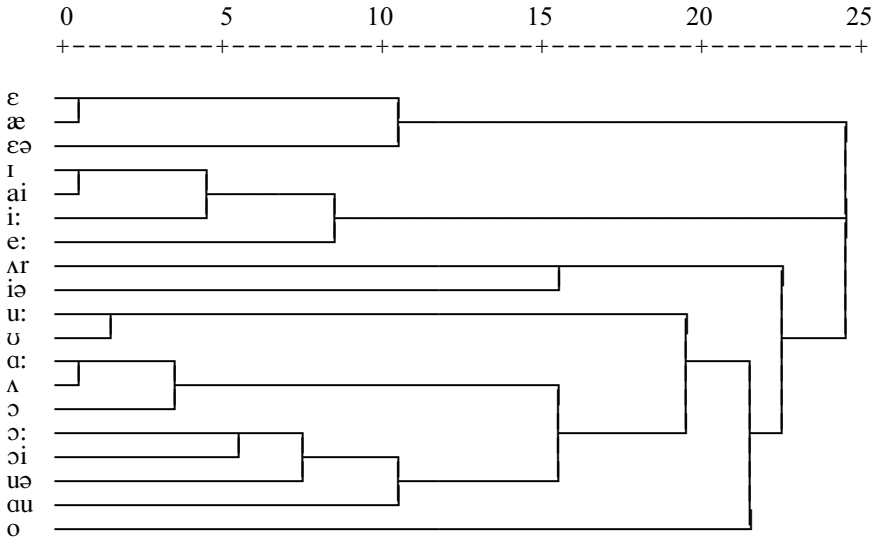


Figure A6.3.3. Chinese listeners – American speakers

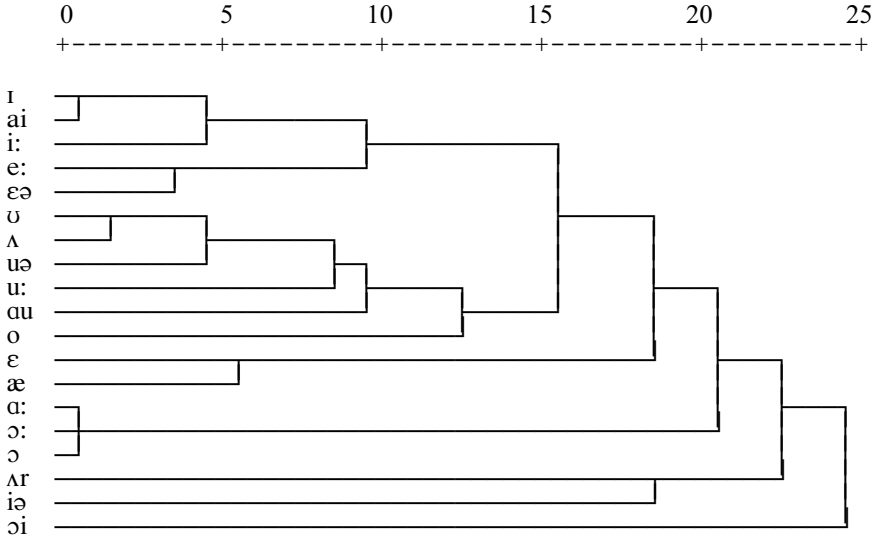



Figure A6.3.4. Dutch listeners– Chinese speakers

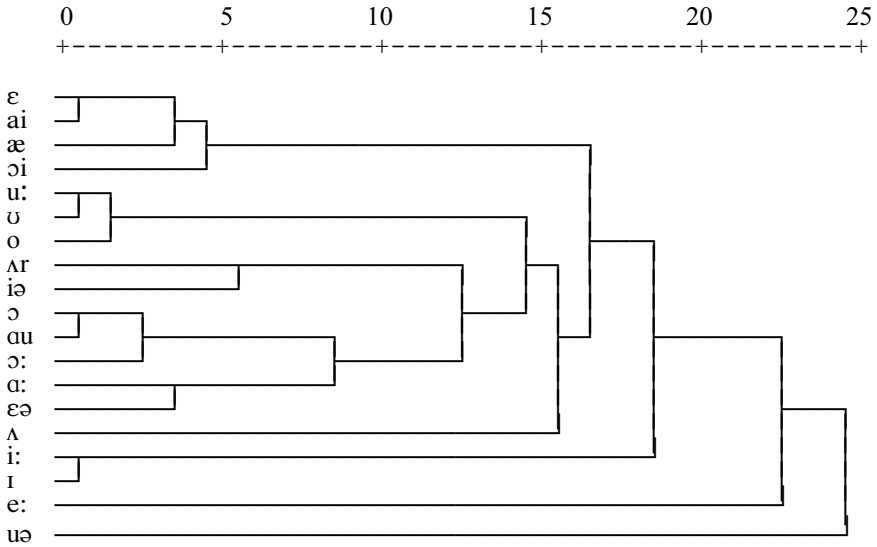


Figure A6.3.5. Dutch listeners – Dutch speakers

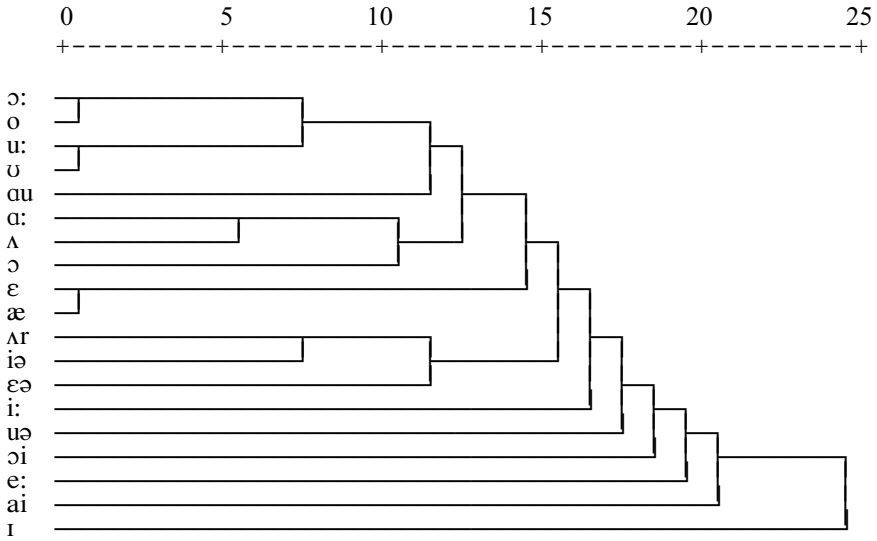



Figure A6.3.6. Dutch listeners – American speakers

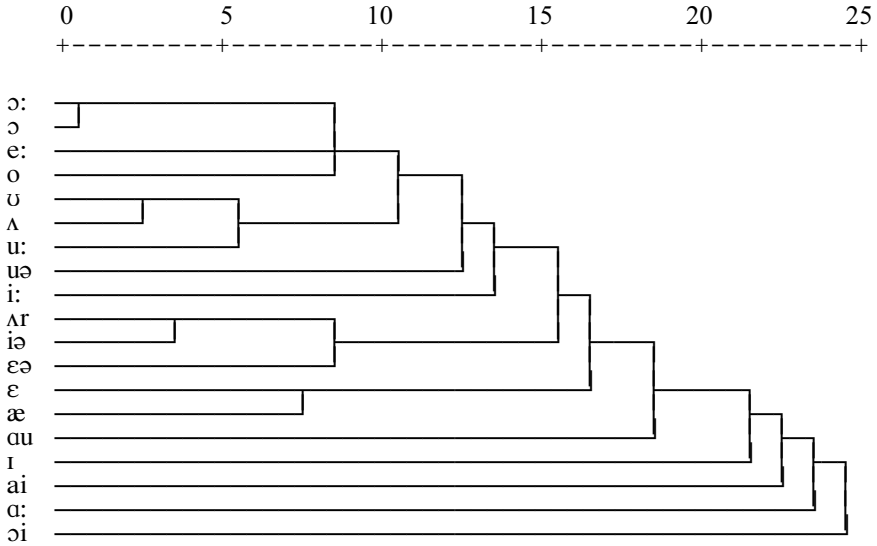


Figure A6.3.7. American listeners – Chinese speakers

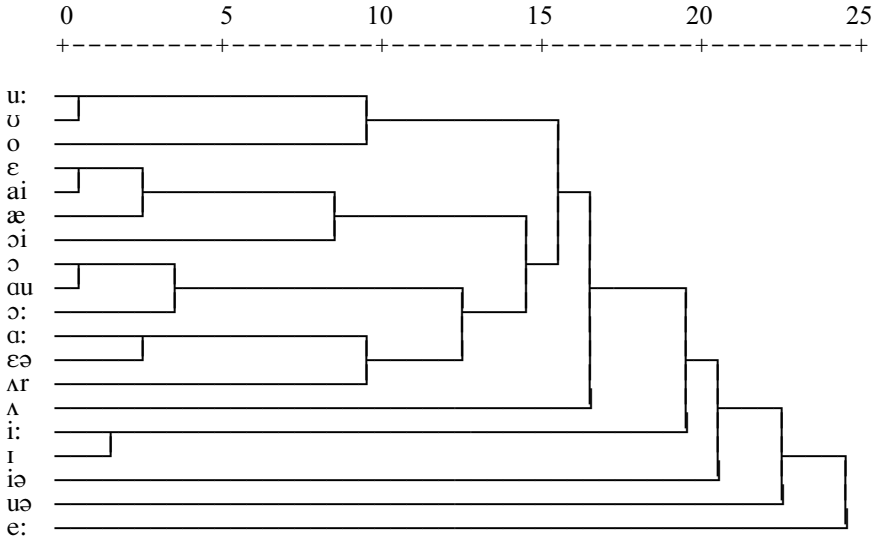



Figure A6.3.8. American listener – Dutch speaker

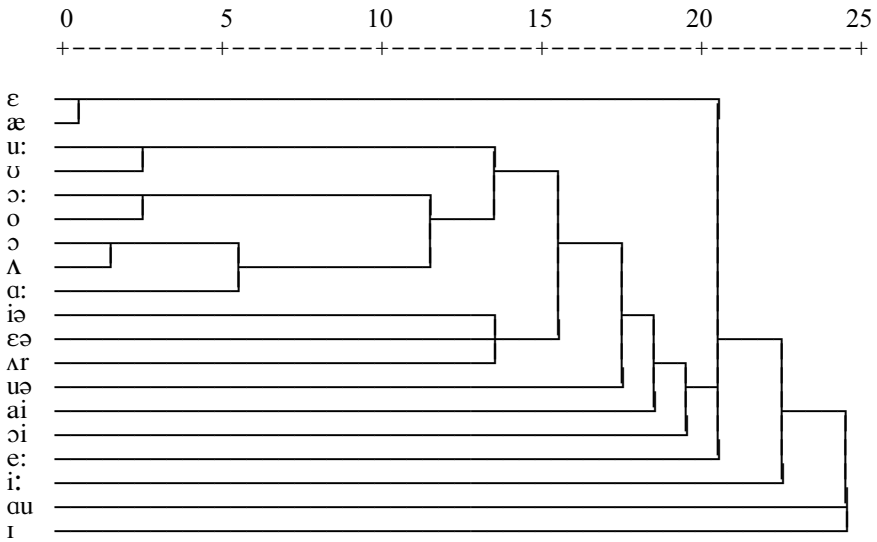
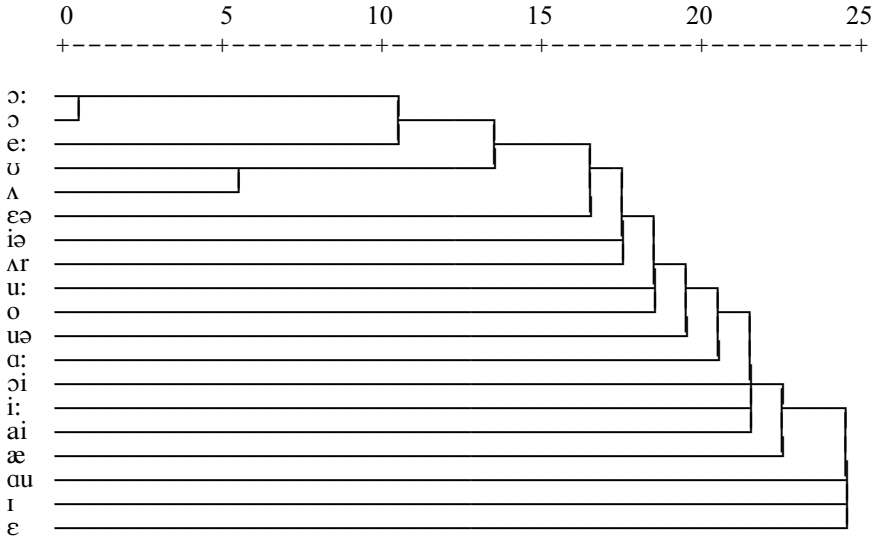


Figure A6.3.9. American listeners – American speakers



**Appendix A7.1 Percent correct consonant identification broken down by language background of listener and of speaker. Mean, number of observations, standard deviation and standard error of the mean are indicated.**

| Nationality of | | Mean | N | SD | Se |
|---|---|---|---|---|---|
| Listener | Speaker | | | | |
| Chinese | Chinese | 57.2 | 1800 | 49.5 | 1.2 |
| | Dutch | 46.8 | 1800 | 49.9 | 1.2 |
| | USA | 58.2 | 1800 | 49.3 | 1.2 |
| | Total | 54.1 | 5400 | 49.8 | .7 |
| Dutch | Chinese | 66.6 | 1800 | 47.2 | 1.1 |
| | Dutch | 73.7 | 1800 | 44.1 | 1.0 |
| | USA | 80.6 | 1800 | 39.5 | .9 |
| | Total | 73.6 | 5400 | 44.1 | .6 |
| USA | Chinese | 70.5 | 1850 | 45.6 | 1.1 |
| | Dutch | 74.1 | 1850 | 43.8 | 1.0 |
| | USA | 83.4 | 1850 | 37.2 | .9 |
| | Total | 76.0 | 5550 | 42.7 | .6 |
| Total | Chinese | 64.8 | 5450 | 47.8 | .6 |
| | Dutch | 64.9 | 5450 | 47.7 | .6 |
| | USA | 74.2 | 5450 | 43.8 | .6 |
| | Total | 68.0 | 16350 | 46.7 | .4 |

**Appendix A7.2 Confusion matrices for simplex consonants for each of nine combinations of speaker and listener nationality.**

Table A7.2.1. Simplex consonants (%): Chinese listeners – Chinese speakers.

| Stimulus Consonants \ Response Consonants | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | **93** | 4 | | | | | | | 1 | | 1 | | | | | | | | | | | | | |
| b | 3 | **76** | | 1 | | | | | | | 1 | | | 4 | 1 | 4 | | | | | | 1 | | 7 |
| t | 31 | 1 | **54** | 3 | 3 | | | | | | 1 | | 6 | | | | | | | | 1 | | | |
| d | | 43 | 1 | **39** | | 4 | | 3 | | | 3 | 1 | | | | 3 | | | | | | 1 | | 1 |
| k | 7 | | | | **82** | 1 | 1 | | | | | | | 1 | 1 | 3 | 1 | | | | 1 | | | |
| g | | 39 | | 6 | | **43** | | | | | | | | 3 | | | | 4 | | | 4 | | | 1 |
| s | | 1 | | | 1 | 1 | **78** | 3 | 10 | 1 | 3 | 1 | | | | 1 | 1 | | | | | | | 1 |
| z | | | | | | | 1 | **71** | | 8 | 6 | 13 | | | | | | | | 1 | | | | |
| ʃ | | | | | | | 3 | | **89** | | 3 | | | | 1 | | 4 | | | | | | | |
| ʒ | | | | | | 3 | 1 | 21 | 1 | **28** | 3 | 4 | | | | | 1 | 36 | | | 1 | | | |
| θ | | 1 | | | | | 43 | | 4 | 1 | **8** | | | | 40 | 1 | | | | | | | | |
| ð | | 8 | | 22 | 1 | 15 | | 8 | | 3 | 4 | **7** | | | 3 | 8 | | 4 | | | | 4 | | 11 |
| h | 21 | | | | | | 1 | | | | | 6 | **68** | | 1 | 1 | | | | | | | | 1 |
| r | | | | | | | | 7 | | 17 | 1 | 6 | | **43** | | 6 | | 3 | 1 | | | 10 | 1 | 6 |
| f | | 3 | 1 | | | | | | 1 | | | | | | **92** | 3 | | | | | | | | |
| v | 1 | 13 | | 1 | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 1 | | | **32** | | | 1 | | | 1 | 1 | 40 |
| tʃ | | | | | 1 | | | 1 | | | 1 | 1 | 1 | | | | **92** | | | | | | | 1 |
| dʒ | | | | | | 1 | | 22 | | 18 | 1 | 3 | 1 | | | | 6 | **42** | 3 | | 1 | 1 | | |
| m | | 31 | | | | | | | | | | | | | | 3 | | 1 | **58** | 1 | | 1 | | 4 |
| n | | 1 | 1 | 8 | | 1 | | 3 | | 1 | | 3 | | | | 3 | | 1 | 4 | **42** | 3 | 25 | | 3 |
| ŋ | | | | 1 | 1 | 14 | | | | 8 | 1 | 3 | | 13 | 4 | 8 | | 6 | 11 | 3 | **4** | 15 | | 7 |
| l | | 1 | | | | | 1 | | | 1 | 1 | 1 | | 3 | | | | | | | 1 | 1 | **88** | | |
| y | | | | | 1 | 1 | | | | 3 | | | | 1 | | | | 7 | | 1 | | 26 | **58** | |
| w | | 3 | | | 1 | | | | | | | | | 1 | | 21 | | | 1 | 3 | | 4 | | **65** |

Table A7.2.2. Simplex consonants (%): Chinese listeners – Dutch speakers

| Stimulus Consonants \ Response Consonants | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | **46** | 15 | 3 | 3 | 6 | 7 | | | | 1 | 1 | | 6 | | 4 | 1 | 1 | | 3 | | | | 3 | |
| b | | **46** | 1 | 1 | | | | | | 1 | 3 | 4 | 13 | | 1 | 11 | | | 8 | 1 | | 1 | | 7 |
| t | | 1 | **57** | 4 | 1 | | | | 4 | 1 | 6 | 6 | 1 | | 1 | | 14 | | | 1 | | 1 | | |
| d | 1 | 10 | 3 | **46** | | | | | | 3 | 4 | 8 | 7 | | | 1 | | | 1 | 1 | 11 | 1 | | 1 |
| k | 1 | | 3 | | **88** | | 1 | 1 | | 1 | | 1 | | | | 1 | | | | | 1 | | | |
| g | | | 4 | 4 | 8 | **53** | | 3 | | | 1 | 7 | 3 | 1 | | | | | | | 13 | | 1 | 1 |
| s | | | | | 1 | | **38** | 1 | 19 | 6 | 11 | 4 | 3 | | | | 10 | 6 | | | 1 | | | |
| z | | | 1 | | | 1 | 4 | **44** | 3 | 15 | 7 | 13 | | 1 | | | 3 | 4 | | | 3 | | | |
| ʃ | | | | | | | 3 | | **82** | 1 | 4 | 1 | | | | | 8 | | | | | | | |
| ʒ | | | 1 | | | 1 | 3 | 1 | 47 | **22** | 3 | 1 | | 4 | | | | 11 | | | 1 | | 3 | |
| θ | 3 | | | | | 1 | 10 | 1 | 1 | 4 | **8** | 14 | 13 | 1 | 33 | 3 | 1 | | | | 3 | 1 | 1 | |
| ð | 1 | | 7 | 19 | | 7 | 1 | 10 | 3 | 4 | 11 | **4** | 3 | 3 | 4 | 1 | | 6 | | | 6 | 7 | 3 | |
| h | | | | 1 | | | | | | | | | **93** | | | | 1 | | | | 1 | 1 | | 1 |
| r | 1 | | | 4 | | 1 | | 3 | | 3 | 4 | 4 | 4 | **40** | 1 | 7 | | 3 | | 1 | 6 | 7 | 3 | 7 |
| f | | | | 1 | | 1 | 3 | 1 | 3 | | 8 | | 4 | 1 | **71** | 3 | | | | | 3 | | | |
| v | 1 | 15 | 1 | | | | | | | 1 | 4 | 6 | 3 | 3 | 50 | **4** | | 1 | | | 3 | | 1 | 6 |
| tʃ | 1 | | 1 | | | | | 1 | 3 | 7 | 6 | | | 1 | | | **58** | 19 | | | | | 1 | |
| dʒ | | | | | 1 | 4 | | 4 | | 18 | 3 | | 1 | | | | 8 | **57** | | | 3 | | | |
| m | | 2 | | 1 | | | | | 1 | 2 | 1 | 1 | 18 | 1 | | 4 | 1 | | **47** | 1 | 10 | 6 | | 4 |
| n | 1 | | | 1 | | | | 3 | | 3 | 4 | 10 | 4 | 1 | | | | | | **36** | 6 | 28 | | 3 |
| ŋ | | | | 6 | 1 | 21 | 1 | | 1 | | 6 | | 4 | 3 | | 4 | | 3 | 1 | | **36** | 7 | 3 | 3 |
| l | 3 | 1 | | | | | | | | 1 | 3 | 1 | 8 | 1 | 1 | 1 | | | 3 | | 4 | **61** | | 10 |
| y | | | | | | | | | | 6 | | 1 | 3 | 7 | | | 1 | 15 | | | 1 | 1 | **64** | |
| w | | 1 | | | | 1 | 1 | | 4 | 3 | 1 | 4 | 14 | 4 | 1 | 32 | 1 | | 3 | 1 | | 3 | | **24** |

Table A7.2.3. Simplex consonants (%): Chinese listeners – American speakers

| Stimulus Consonants | Response Consonants | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
| p | **50** | 13 | 3 | 1 | | | | | | 1 | 3 | | 3 | | 6 | 1 | | | 11 | | 1 | 3 | 1 | 3 |
| b | 1 | **74** | | | | 1 | | | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 8 | | | 1 | 3 | 1 | | | 4 |
| t | 8 | | **74** | 1 | 1 | | | | | 1 | 3 | 4 | 1 | | 1 | | 4 | | | | | | | |
| d | | | 7 | **63** | | | | 6 | | 1 | 1 | 13 | | 1 | | 1 | 1 | | | 1 | | 3 | 1 | |
| k | | | 1 | 1 | **81** | 13 | | | | | | | 1 | | | 1 | | | | 1 | | | | |
| g | | | 3 | 8 | 3 | **67** | | | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 3 | | 1 | | 1 | 6 | 1 | 1 | |
| s | | | 15 | | 1 | | **49** | 8 | 3 | 3 | 14 | 6 | | | | | 1 | | | | | | | |
| z | | | | | | | 6 | **56** | 1 | 10 | 14 | 10 | | | | | | 3 | | | | 1 | | |
| ʃ | | | 1 | | | | 6 | 1 | **54** | 17 | 7 | | | 3 | | | 7 | 3 | | | | | | 1 |
| ʒ | | | | | | 1 | | 4 | 11 | **43** | 6 | 7 | | 18 | | | | 6 | | | 1 | 1 | 1 | |
| θ | 1 | 29 | | 3 | | | 7 | | | | **10** | 3 | 1 | 3 | 35 | 7 | | | | | 1 | | | |
| ð | | 4 | 28 | 14 | | | | 8 | | 1 | 6 | **11** | 3 | | | 8 | | 1 | | 1 | | 7 | 1 | 6 |
| h | 4 | 1 | | 1 | | | | | 1 | | 1 | 4 | **79** | 1 | 1 | | 1 | | | | 1 | | | 1 |
| r | | 1 | 1 | | | | | | | 6 | 1 | 3 | 1 | **75** | | | | 4 | | 1 | | 1 | 4 | |
| f | 2 | 12 | | 1 | | 1 | | | 1 | 1 | 3 | 1 | | 1 | **74** | 2 | | | | | | | | |
| v | 3 | 10 | | 1 | | | | | | | 3 | | 4 | 1 | 1 | **42** | | | 1 | | | | | 33 |
| tʃ | | | 1 | | | | | 1 | 1 | 3 | 4 | 3 | | | | | **78** | 6 | 1 | | 1 | | | |
| dʒ | | | | 3 | | 4 | | 4 | | 25 | 4 | 3 | | 3 | | | 4 | **49** | | | 1 | | | |
| m | | 1 | | | | | | | | 3 | 1 | | | 1 | | 3 | | 3 | **82** | 1 | 3 | | | 1 |
| n | | | | 4 | | | | | 1 | 3 | 3 | 3 | 1 | 11 | | | 1 | | 3 | **56** | 3 | 11 | | |
| ŋ | | 3 | | 4 | 1 | 24 | | | | | 3 | | | 1 | | 3 | | | | 13 | **24** | 22 | 1 | 1 |
| l | | | | | | | | 1 | | 1 | | | | | | | | | 1 | 3 | | **86** | 3 | 4 |
| y | 1 | | | | | | | | | 7 | 1 | | | 10 | 1 | 4 | | 10 | 1 | | | 3 | **60** | 1 |
| w | | | | | | | | | | 1 | | | 1 | 4 | | 36 | | | 1 | 1 | | | 6 | **49** |

Table A7. 2.4. Simplex consonants (%): Dutch listeners – Chinese speakers

| Stimulus Consonants | Response Consonants | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
| p | **97** | | | | | | | | | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | | |
| b | | **100** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| t | 14 | | **51** | | | | | | | | 30 | 3 | | 1 | 1 | | | | | | | | | |
| d | 1 | 1 | 10 | **61** | 1 | | | | | | 7 | 17 | | | | | | | | 1 | | | | |
| k | 1 | | | 8 | **80** | 6 | | | 1 | | | | | 1 | | | 1 | | | | | | | |
| g | 14 | 7 | 11 | | 7 | **46** | | | | | 7 | 3 | | | 1 | | | 1 | | | 1 | | 1 | |
| s | | | | | | | **83** | 5 | 5 | 4 | 2 | | | | | | 1 | | 1 | | | | | |
| z | | | | | | | 4 | **72** | | 13 | 6 | 4 | | | | | | 1 | | | | | | |
| ʃ | | | | | | | 4 | 1 | **83** | 6 | | | | | | | 4 | 1 | | | | | | |
| ʒ | | | | 10 | | 7 | 1 | 11 | 3 | **13** | | 13 | | 1 | | | 3 | 38 | | | | | | |
| θ | | | 1 | | | | 35 | | 3 | 8 | **42** | 1 | | | 7 | | 3 | | | | | | | |
| ð | | | | 32 | | | | | | 1 | 13 | **35** | | | | 11 | 1 | | | | | | | 6 |
| h | | | | | 3 | | | 1 | | | 1 | 1 | **90** | | | | | | 1 | | | | | 1 |
| r | | | | 1 | | | | 21 | | 13 | | 4 | | **47** | | 1 | | 7 | | | | | | 6 |
| f | | | | | | | | | | | 7 | | | | **87** | 4 | | | | | | 1 | | |
| v | | | | | | | | 3 | | | 1 | | | | 3 | **21** | | | | | | | | 71 |
| tʃ | | | 1 | | | 1 | | 1 | 4 | 4 | 13 | 1 | | | | 3 | **68** | 1 | | 1 | | | | |
| dʒ | | | | | | 1 | 3 | 27 | 1 | 16 | 1 | 10 | | | | | 4 | **33** | | | | | 3 | |
| m | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **100** | | | | | |
| n | | 1 | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | **96** | | 1 | | |
| ŋ | | | | | | 40 | | | | | 1 | | | | | | 3 | | 3 | 13 | **38** | | 1 | 1 |
| l | | | | | | | | | | | | 1 | 1 | | | | | | | | | **96** | | 1 |
| y | | | | | | | | | 1 | | | 1 | 1 | | 1 | | | 29 | | 1 | | 6 | **58** | |
| w | | | | | | | | 1 | | | | | 1 | 1 | | 4 | | | | | | | | **92** |

Table A7.2.5. Simplex consonants (%): Dutch listeners – Dutch speakers

| Stimulus Consonants | Response Consonants | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
| p | **91** | 3 | | | 6 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| b | 3 | **93** | | | | | | | | | | 1 | 1 | | | 1 | | | | | | | | |
| t | | | **72** | | | | | | | | 22 | 4 | | | | | 1 | | | | | | | |
| d | | | | **79** | 1 | | | | | | 4 | 14 | | | | | | | 1 | | | | | |
| k | | | | 3 | **97** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| g | | | | | 16 | **74** | 1 | | 1 | | 1 | | | | | | 1 | 1 | | | 3 | | | |
| s | | | | | | 1 | **78** | 8 | 8 | 3 | 1 | | | | | | | | | | | | | |
| z | | | | | | | 10 | **71** | 4 | 13 | | | | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| ʃ | | | | | | | 3 | | **85** | 8 | | | | | | | 4 | | | | | | | |
| ʒ | | | | | | 4 | | 3 | 34 | **31** | | | | 1 | | | 3 | 20 | | | | | 4 | |
| θ | | | | | | | 6 | 18 | 1 | 6 | **40** | 7 | | 1 | 14 | 7 | | | | | | | | |
| ð | | | 4 | 24 | | 1 | | 4 | | | 43 | **19** | | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | |
| h | | | 1 | | | | | | | 1 | | 1 | **94** | | | | | | | | | | | 1 |
| r | | | | | 1 | 1 | | | | | | | | **85** | 1 | 3 | | | | | | | | 8 |
| f | | | 1 | | 1 | | | | | | 14 | 1 | | | **74** | 8 | | | | | | | | |
| v | | | 1 | | | | | | | | 3 | | | 1 | 43 | **49** | | | | | | | | 3 |
| tʃ | | | | | | 1 | | | 1 | 3 | 19 | 4 | | | | | **61** | 10 | | | | | | |
| dʒ | | | | 3 | | 4 | | 3 | 1 | 7 | 1 | 16 | | | | | 9 | **53** | | | | | 3 | |
| m | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 | | | | 1 | **96** | 1 | 1 | | | |
| n | | 1 | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 | | | | **93** | | 3 | | |
| ŋ | | | | | | 3 | | | | | | 1 | 1 | | | | | | 1 | | **93** | | | |
| l | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 | | | **97** | | |
| y | | | | | | 1 | | | 1 | 1 | | | | | 1 | | | 29 | | | | | **65** | |
| w | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 | | 15 | 1 | | | | | 1 | 1 | **77** |

Table A7.2.6. Simplex consonants (%): Dutch listeners – American speakers.

| Stimulus Consonants | Response Consonants | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
| p | **94** | | | 1 | | | | | | | 3 | 1 | | | | | | | | | | | | |
| b | | **96** | | 3 | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | |
| t | | | **71** | | | | | | | 1 | 22 | 3 | | | | | 3 | | | | | | | |
| d | | | 1 | **85** | | | | | | | 3 | 11 | | | | | | | | | | | | |
| k | | | | | **93** | 1 | | | | | | 1 | | | 1 | | 3 | | | | | | | |
| g | | | | 1 | 6 | **89** | | | | | | | | | | | | | | | 4 | | | |
| s | | | | | | 3 | **83** | 4 | 4 | 1 | 3 | | 1 | | | | | | | | | | | |
| z | | | | | | | 10 | **81** | 3 | 6 | | | | | | | | 1 | | | | | | |
| ʃ | | | | | | 1 | 1 | | **76** | 8 | | | | | | | 10 | 3 | | | | | | |
| ʒ | | | | | | 4 | | 6 | 17 | **56** | | | | | | | | 17 | | | | | | |
| θ | 3 | | 1 | | | | | | | 1 | **83** | 4 | | | 4 | | | | | | | | | 3 |
| ð | | | 3 | 21 | | | 3 | 3 | | 1 | 21 | **38** | | | | 10 | | | | | | | | 1 |
| h | | | | | | | | | | 3 | 1 | 3 | **83** | 1 | 1 | 1 | | 3 | | | 1 | 1 | | |
| r | | | | | | 1 | | | | | 1 | | | **94** | | | | | | | | 1 | | 1 |
| f | 1 | | 1 | | | | | | | | 7 | | | 1 | **82** | 7 | | | | 1 | | | | |
| v | | 3 | | 1 | | | | | 1 | | 1 | 6 | 3 | | 1 | 6 | **62** | | | | | | | 15 |
| tʃ | | | 1 | | | 1 | | | 1 | 6 | 11 | 6 | | | | | **72** | 1 | | | | | | |
| dʒ | | | | | | 6 | | 3 | 3 | 10 | | 13 | | | | | 6 | **52** | 1 | | | | 6 | 1 |
| m | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | **93** | 4 | | | 1 | |
| n | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | **96** | | 1 | | |
| ŋ | 1 | | | | | 4 | | | | 1 | | | | | 1 | | 1 | | | | **92** | | | |
| l | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | **97** | | |
| y | | 1 | | | | | | | | | | | 1 | | | 1 | | 15 | | | | | **80** | |
| w | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | 3 | **96** |

Table A7.2.7. Simplex consonants (%): American listeners – Chinese speakers.

| Stimulus Consonants | Response Consonants | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
| p | **99** | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | |
| b | | **99** | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | |
| t | 3 | | **83** | | | | | | 1 | | 10 | 3 | | | | | | | | | | | | |
| d | | 4 | 6 | **79** | 1 | | | | 1 | | | 8 | | | | | | | | | | | | |
| k | 1 | | | 1 | **86** | | | | | | | | | 3 | | | 9 | | | | | | | |
| g | 11 | 8 | 4 | 6 | 3 | **61** | | | | | 4 | 1 | | | | | | | | | | | 1 | |
| s | | | 1 | | | 1 | **83** | 10 | 1 | 1 | 2 | | | 1 | | | | | | | | | | |
| z | | | | | | 1 | 3 | **77** | | 13 | 1 | 3 | | | | 1 | | | | | | | | |
| ʃ | | | | | | | 3 | | **93** | 3 | | | | | | | 1 | | | | | | | |
| ʒ | | | | 7 | | 4 | | 3 | | **3** | | | | | | | 6 | 75 | 1 | | | | 1 | |
| θ | | | 1 | | | | 40 | | 4 | 1 | **47** | 1 | | | 4 | | | | | | | | | |
| ð | | | 1 | 41 | | | | 3 | | | 17 | **33** | | | | 3 | | | | | | | 1 | |
| h | | 1 | | | 1 | 1 | | 1 | | | 3 | 1 | **89** | | | | | | | | | | 1 | |
| r | 1 | 1 | | | | | 1 | 6 | 1 | 23 | | 4 | | **44** | 1 | | | 10 | | | | | 4 | 3 |
| f | | | 4 | | | | | | | | 1 | | 3 | 1 | **86** | 3 | | 1 | | | | | | |
| v | | | | | | | 2 | | | | | 2 | | | | **83** | 2 | 3 | | | | | | 9 |
| tʃ | | | 3 | 1 | | | | | 1 | 3 | | 1 | | | | | **90** | | | | | | | |
| dʒ | | | | | | 1 | | 17 | | 14 | | | | | | | 1 | 64 | | | | | 1 | |
| m | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | **97** | 1 | | | | |
| n | | | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 | | | 1 | **96** | | | | |
| ŋ | | | | | 1 | 31 | 3 | | | | | | | 1 | 1 | 1 | | 3 | 10 | 10 | **38** | 1 | | |
| l | | | | | | | 1 | | | | | 1 | | | | | | | 1 | | | **94** | 1 | |
| y | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | 1 | 11 | **86** | |
| w | | 1 | | | | | | | | | | | | 7 | | 28 | | | 1 | | 1 | 4 | | **56** |

Table A7.2.8. Simplex consonants (%): American listeners – Dutch speakers.

| Stimulus Consonants | Response Consonants | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
| p | **87** | | 1 | 1 | 6 | | | | | | 3 | | | | | | 1 | | | | | | | |
| b | | **96** | | | | | | | | | | | | | | 4 | | | | | | | | |
| t | | | **83** | 1 | | | | | | 4 | 7 | | | | | | 3 | 1 | | | | | | |
| d | | | 1 | **93** | | | | | | | | 6 | | | | | | | | | | | | |
| k | | | | | **93** | 1 | | | | | | | 1 | | | | 4 | | | | | | | |
| g | | | | | 4 | **90** | 1 | | | | | | 1 | | | | 3 | | | | | | | |
| s | | | | | | | **80** | 6 | 10 | 4 | | | | | | | | | | | | | | |
| z | | | | | | 3 | 4 | **58** | 3 | 29 | 1 | | | | | | | 1 | | | | | | |
| ʃ | | | 1 | | | | | 1 | **89** | 7 | | | | | | | 1 | | | | | | | |
| ʒ | | 1 | | | | 1 | 1 | 4 | 38 | **42** | | | | | | | 1 | 10 | | | | | | |
| θ | | | | | | | 8 | 7 | | 1 | **43** | 21 | | | 18 | 1 | | | | | | | | |
| ð | | | 6 | 27 | | 3 | | | | | 46 | **15** | | | | | | | 1 | | | | | 1 |
| h | | | | | | 1 | | | 1 | | 1 | | **93** | | | | | 1 | | | 1 | | | |
| r | | | | | | | | | | | | | | **93** | | 1 | | | 1 | | | | 1 | 3 |
| f | 1 | | 4 | | | | 4 | | | | 1 | | | | **86** | 1 | | | | | 1 | | | |
| v | | 1 | 6 | | | | | 1 | | 1 | 1 | 3 | | 1 | 53 | **31** | | | | | | | | |
| tʃ | | | | | | | | | 1 | 3 | | | | | | | **86** | 10 | | | | | | |
| dʒ | | | | | | 1 | | 1 | | 7 | | | 1 | | | | 10 | **79** | | | | | | |
| m | | | | 1 | | | | | | | | | 2 | | | 1 | | | **97** | | | | | |
| n | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | | | | | | 1 | | | | | | | **86** | 1 | 4 | | |
| ŋ | | | | | | 1 | | | | | 1 | | | | | | | | | | **96** | | 1 | |
| l | | | | 1 | | | | 1 | | | | 1 | 1 | | | | | | | | | **94** | | |
| y | | | 1 | | | 1 | | | | | | | 1 | | | | | 1 | 1 | | 1 | | **90** | 1 |
| w | | 3 | | | | | | | | | | 1 | | 4 | | 57 | | | | | | 9 | | **26** |

Table A7.2.9. Simplex consonants (%): American listeners – American speakers.

| Stimulus Consonants | Response Consonants | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | p | b | t | d | k | g | s | z | ʃ | ʒ | θ | ð | h | r | f | v | tʃ | dʒ | m | n | ŋ | l | y | w |
| p | **94** | 4 | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | |
| b | | **93** | 3 | | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | |
| t | | | **85** | | | | 1 | | 1 | | 11 | | | | | | | | | 1 | | | | |
| d | | | 3 | **97** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| k | | | 1 | 3 | **86** | 4 | | | | | 1 | | | | 1 | | 3 | | | | | | | |
| g | | | 1 | | 7 | **86** | | | | | | 1 | | | | | | | | | 4 | | | |
| s | | | 1 | | | 1 | **93** | 4 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| z | | | | | | 1 | 1 | **87** | | 10 | | | | | | | | | | | | | | |
| ʃ | 1 | | | | | | | | **89** | 6 | 1 | | | | | | 1 | | | 1 | | | | |
| ʒ | | | | | | 1 | | 4 | 4 | **59** | | | | | | | 1 | 30 | | | | | | |
| θ | 4 | | | | | | 7 | 3 | | 1 | **79** | 4 | | | 1 | | | | | | | | | |
| ð | | 4 | 18 | 15 | | | | 4 | | 3 | 21 | **25** | | | | 6 | | 1 | | | | | 1 | |
| h | | | 1 | 1 | | | | | | | | 3 | **89** | 3 | | | | | | | | 1 | 1 | |
| r | | | | | | | | | | | | | 4 | **90** | | | | 1 | | | | | | 4 |
| f | | | 3 | | | | 1 | | 1 | 1 | 3 | 1 | 1 | | **88** | 1 | | | 1 | | | | | |
| v | | 13 | 1 | | | 1 | | 1 | | | 3 | | | | | **76** | | | | | | | 1 | 3 |
| tʃ | | | | | | | | | | | | | | | | | **94** | | | | | | | 6 |
| dʒ | | | | | | 3 | | 1 | 1 | | | | | | | | | **93** | | | | | 1 | |
| m | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | | | **96** | | | 1 | | |
| n | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | **99** | | | | |
| ŋ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **99** | 1 | | |
| l | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | **99** | | |
| y | 1 | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 | | | 1 | | | | | **93** | 1 |
| w | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | 1 | | | 1 | **96** |

| legend |
|---|
| 0% |
| 1- 10% |
| 11- 20% |
| 21- 30% |
| 31- 40% |
| 41- 50% |
| 51- 60% |
| 61- 70% |
| 71- 80% |
| 81- 90% |
| 91-100% |

**Appendix A7.3. Dendrograms for consonant confusions for each of nine combinations of speaker and listener nationality.**

Figure A7.3.1. Chinese listeners – Chinese speakers

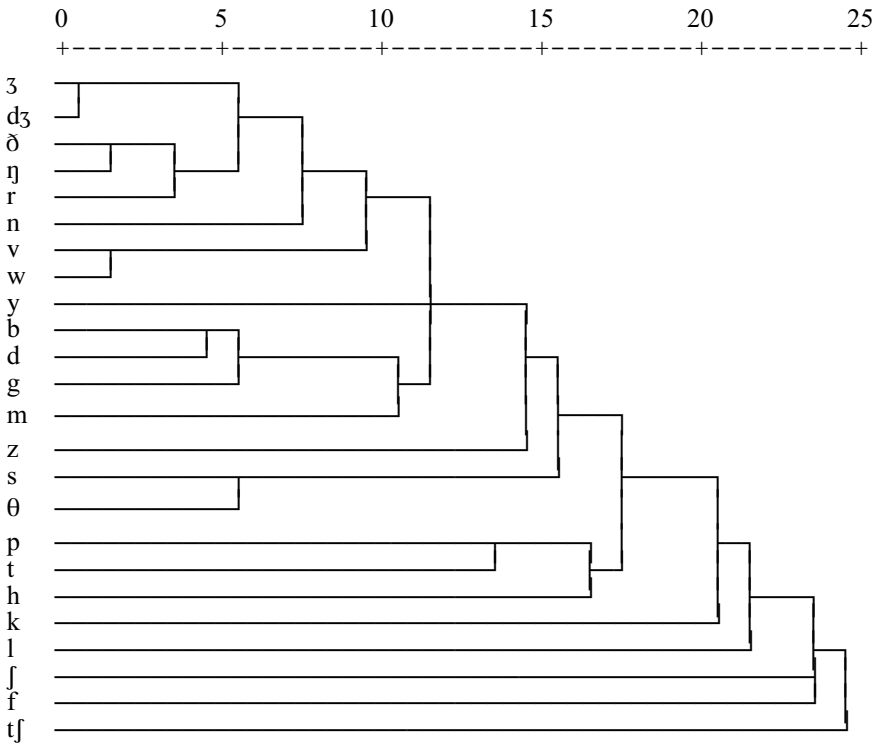


Figure A7.3.2. Chinese listeners – Dutch speakers

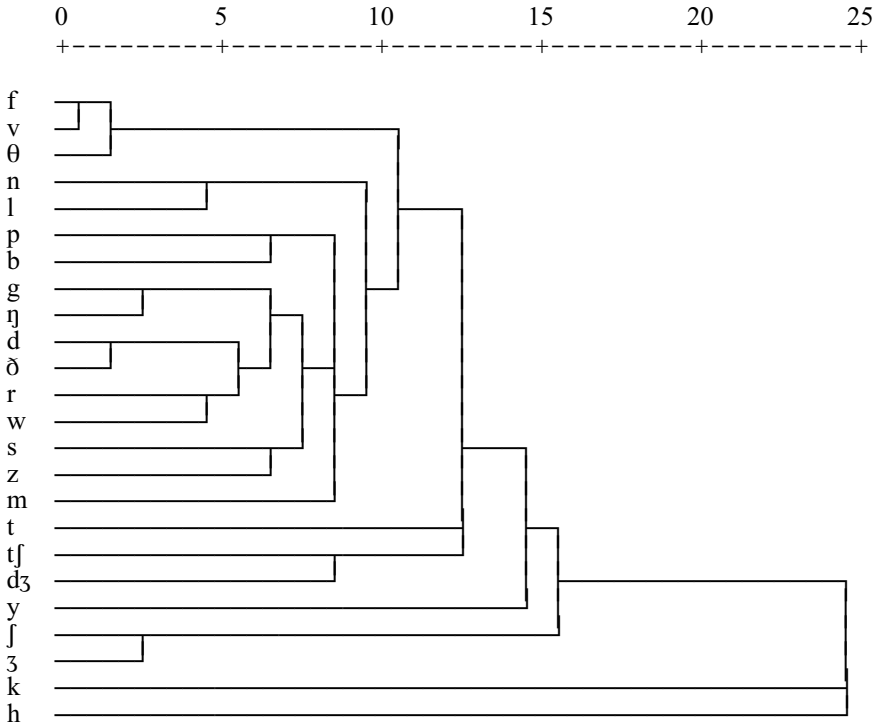


Figure A7.3.3. Chinese listeners – American speakers

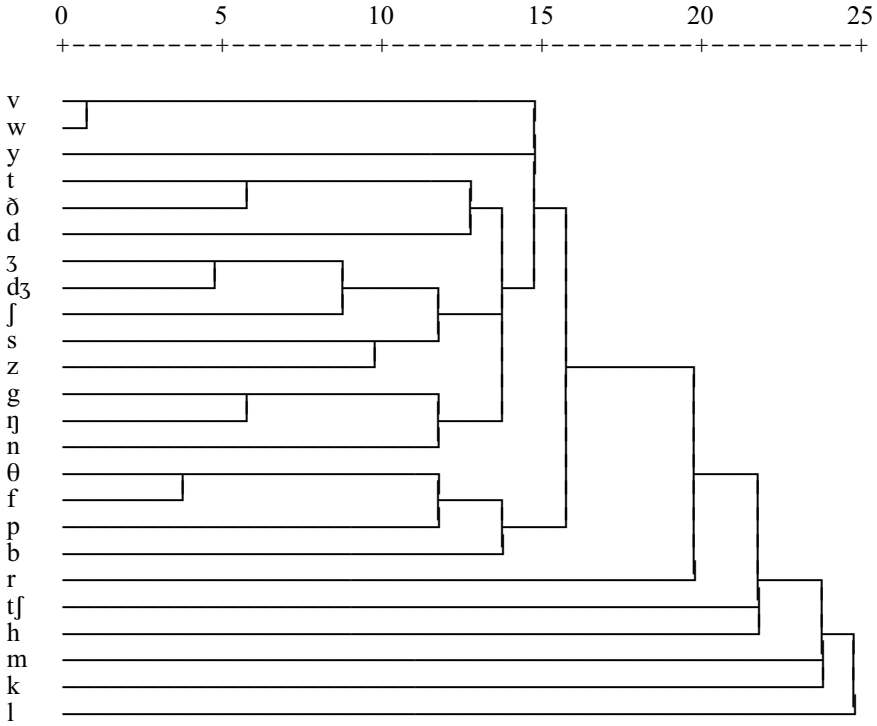


Figure A7.3.4. Dutch listeners – Chinese speakers

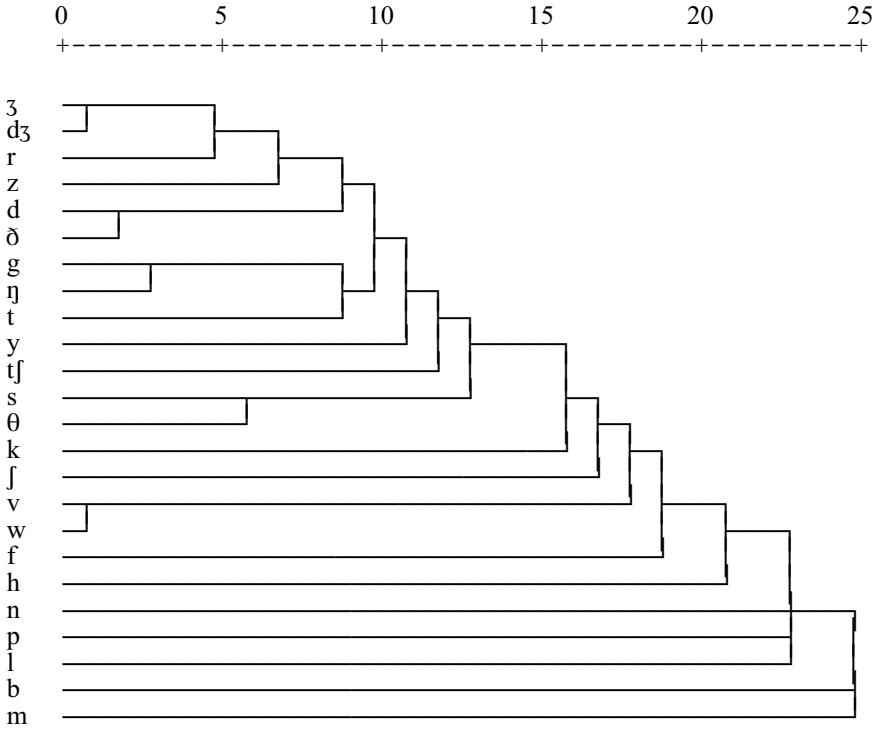


Figure A7.3.5. Dutch listeners – Dutch speakers

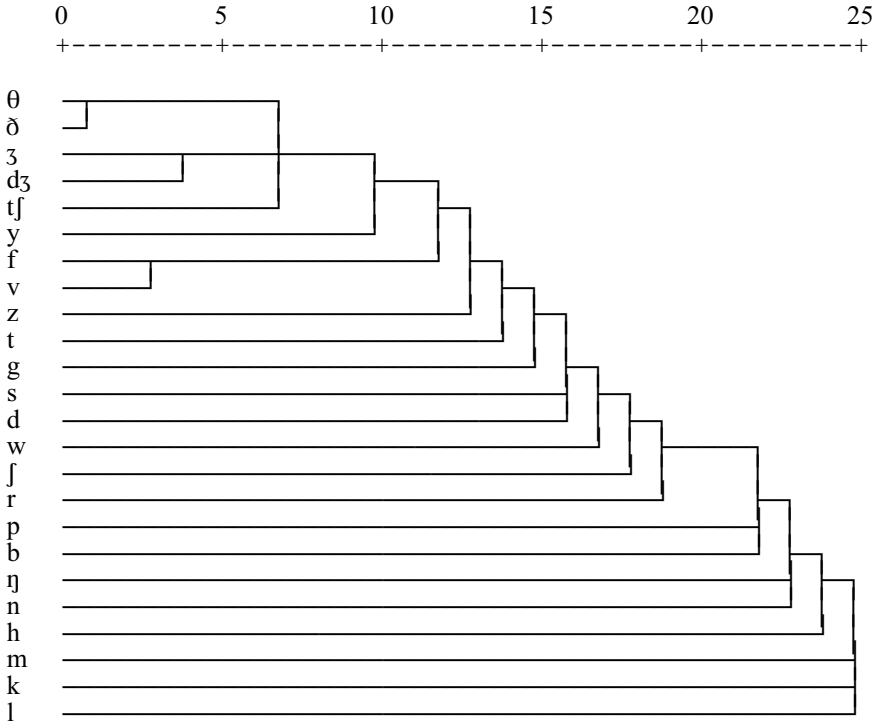


Figure A7.3.6. Dutch listeners – American speakers

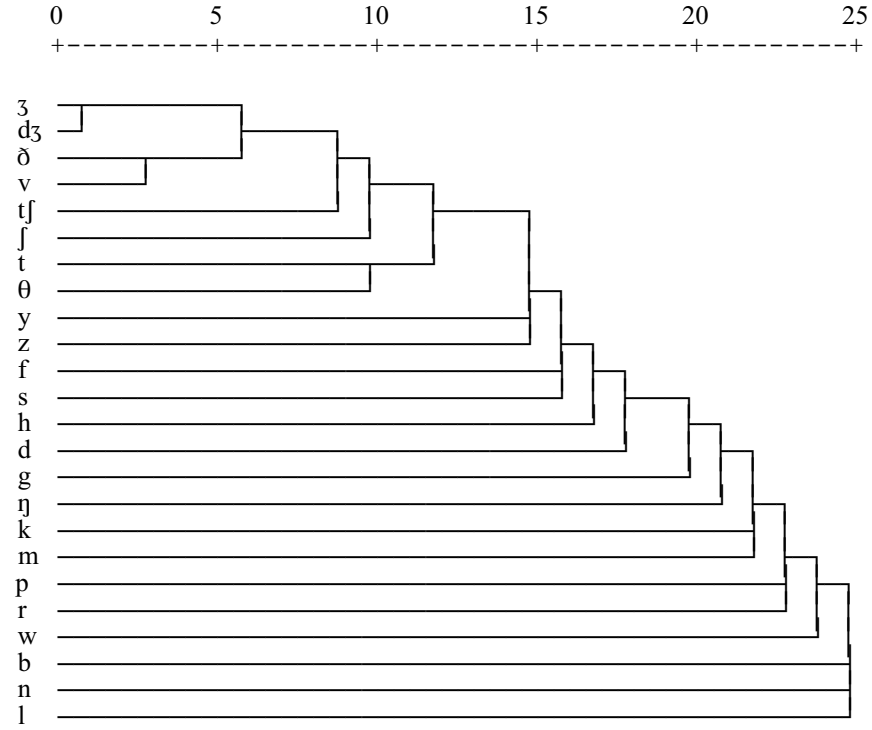


Figure A7.3.7. American listeners – Chinese speakers

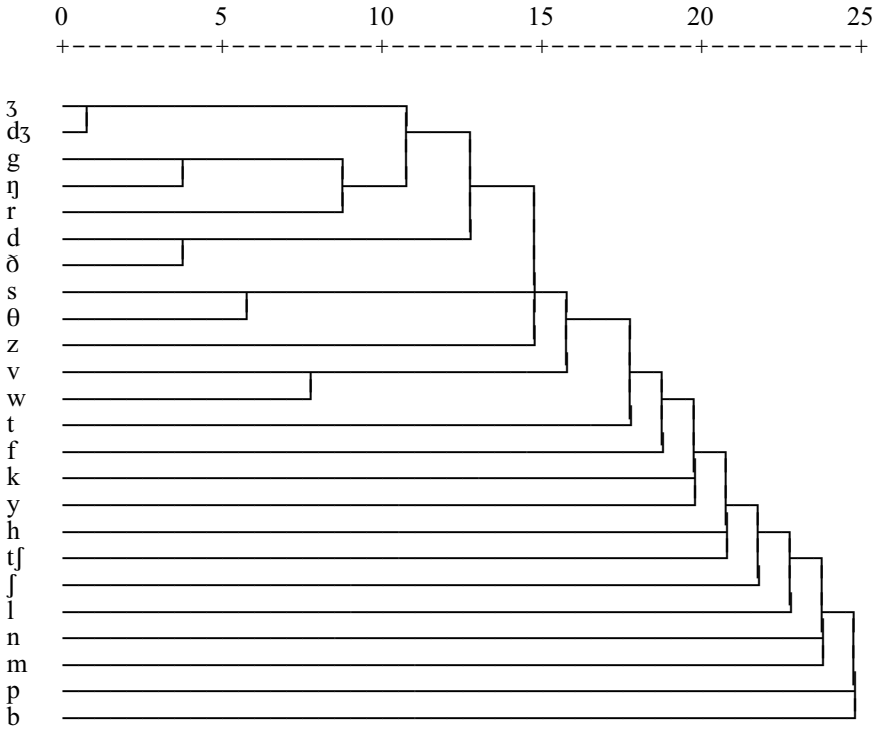


Figure A7.3.8. American listeners – Dutch speakers

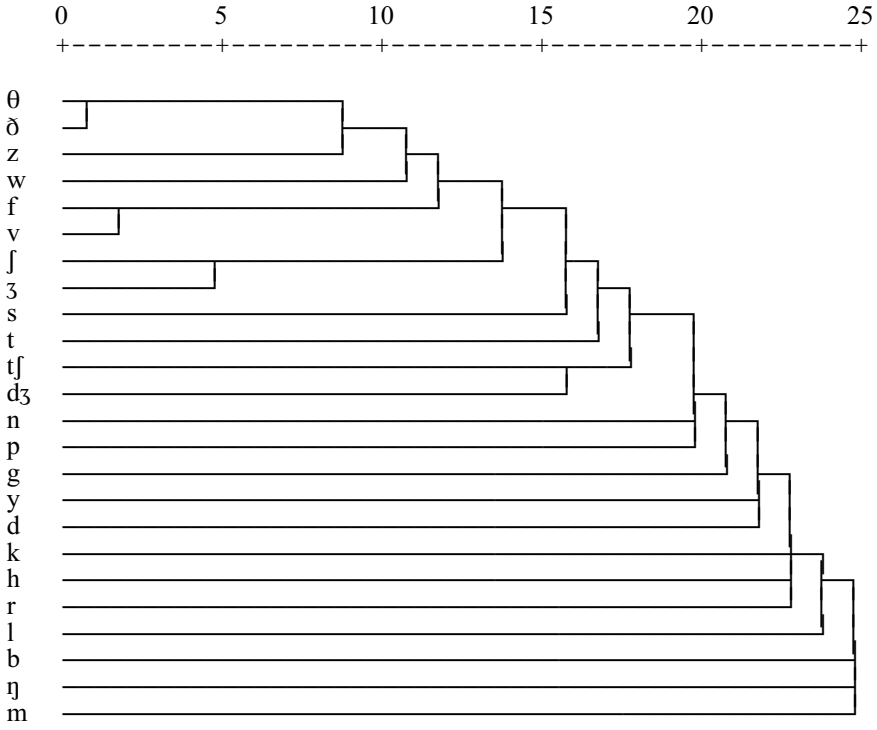
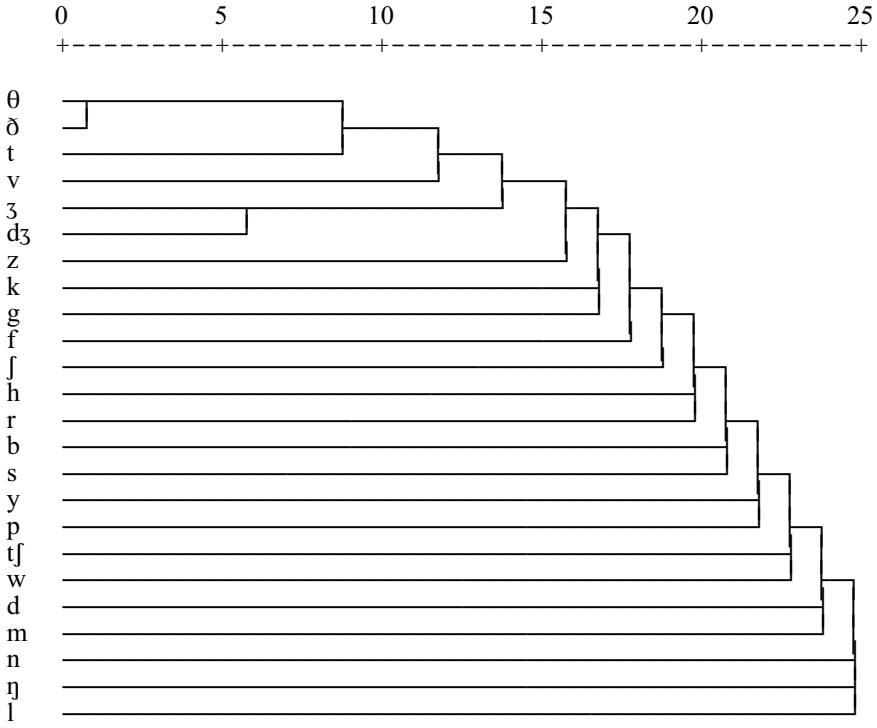


Figure A7.3.9. American listeners – American speakers



**Appendix A8.1. Percent correct consonant clusters identification broken down by language background of listener and of speaker. Mean, number of listeners, standard deviation and standard error of the mean are indicated.**

| Nationality of | | Mean | N | SD | Se |
|---|---|---|---|---|---|
| Listener | Speaker | | | | |
| Chinese | Chinese | 52.8 | 36 | 13.7 | 2.3 |
| | Dutch | 36.9 | 36 | 13.3 | 2.2 |
| | USA | 56.0 | 36 | 15.5 | 2.6 |
| | Total | 48.5 | 108 | 16.4 | 1.6 |
| Dutch | Chinese | 78.8 | 36 | 10.8 | 1.8 |
| | Dutch | 87.8 | 36 | 11.7 | 1.9 |
| | USA | 89.1 | 36 | 9.0 | 1.5 |
| | Total | 85.2 | 108 | 11.4 | 1.1 |
| USA | Chinese | 82.5 | 36 | 9.1 | 1.5 |
| | Dutch | 85.7 | 36 | 9.7 | 1.6 |
| | USA | 89.3 | 36 | 8.7 | 1.4 |
| | Total | 85.8 | 108 | 9.5 | 0.9 |
| Total | Chinese | 71.3 | 108 | 17.4 | 1.7 |
| | Dutch | 70.1 | 108 | 26.3 | 2.5 |
| | USA | 78.2 | 108 | 19.4 | 1.9 |
| | Total | 73.2 | 324 | 21.6 | 1.2 |

**Appendix A8.2 Confusion matrices for consonant clusters for each of nine combinations of speaker and listener nationality.**

Table A8.2.1. Consonant clusters (%): Chinese listeners – Chinese speakers.

| | | Response clusters | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stimulus clusters | | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
| | pl | **74** | 7 | 7 | 3 | | | | | 3 | | | 4 | 1 | | | | | | 1 | | |
| | bl | 8 | **68** | | 10 | | 1 | | 6 | 1 | 4 | | 1 | | | | | | | | | |
| | pr | 18 | | **58** | 6 | | | 4 | 1 | 1 | | 4 | 4 | 1 | 1 | | | | | | | |
| | br | 1 | 11 | 6 | **53** | | 1 | | 11 | | 8 | 1 | 4 | | 1 | 1 | | | | | | |
| | tr | | 1 | | 1 | **68** | 8 | 3 | | 1 | 3 | 3 | | 1 | | | | | | 1 | | 8 |
| | dr | 1 | 3 | 3 | | 1 | **52** | 4 | 6 | 1 | 11 | 1 | 3 | | | 4 | 1 | | | | 4 | 3 |
| | kr | 11 | | 10 | 4 | | | **53** | 1 | 3 | | 3 | 4 | 4 | 4 | | 1 | | | 1 | | |
| | gr | | | | 1 | | | 1 | **57** | | 8 | 3 | 11 | 10 | | 1 | 4 | | 3 | | | |
| | kl | 10 | | 3 | | | | 14 | 8 | **49** | 7 | | 3 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | | | 1 |
| | gl | | 6 | 1 | | | | | 14 | 3 | **54** | | 3 | 1 | 3 | 1 | 1 | | | 8 | 1 | 3 |
| | spr | | 4 | | 4 | | 1 | 3 | 4 | | 1 | 40 | 14 | 13 | 7 | 1 | 1 | | | | 3 | 3 |
| | spl | 4 | 1 | 3 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | 1 | 32 | **31** | 6 | 6 | 1 | 4 | 3 | | | 3 | |
| | skr | | | | | | | 10 | 1 | | 3 | 6 | 4 | **67** | 6 | | 1 | 1 | | 1 | | |
| | sp | 3 | 3 | 8 | 6 | | | | | | 1 | 10 | 8 | 1 | **56** | | | 3 | | | | 1 |
| | st | 1 | | | | 1 | 4 | | | | 1 | 3 | 3 | 3 | 31 | **38** | 10 | 3 | 1 | | | 1 |
| | sk | | | | 1 | | 1 | 3 | 1 | 1 | 3 | 4 | 3 | 14 | 4 | 11 | **51** | | | 1 | | |
| | sm | | | | 1 | | | | | 1 | | | 1 | 1 | 8 | | | **81** | 3 | 1 | | 1 |
| | sn | | | | | | 1 | 3 | | | 1 | | | 11 | 1 | 4 | 18 | 3 | **50** | 4 | | 3 |
| | sl | 1 | 1 | | | | | | | 1 | 6 | 1 | **21** | 8 | | 1 | 6 | | 1 | **47** | | 4 |
| | sw | | | | | | | | | 1 | 3 | 10 | 4 | 1 | 7 | 3 | | 8 | 3 | 6 | **49** | 6 |
| | θr | 4 | 1 | 3 | 3 | | 3 | 1 | 4 | 4 | 4 | 10 | 11 | 15 | 4 | 4 | 3 | | 3 | 3 | 3 | **17** |

Table A8.2.2. Consonant clusters (%): Chinese listeners – Dutch speakers.

| | | Response clusters | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stimulus clusters | | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
| | pl | **31** | 21 | 7 | | | 4 | 1 | 1 | 1 | 1 | 6 | 7 | 4 | 1 | 1 | | | 1 | 3 | 3 | 6 |
| | bl | 11 | **17** | 6 | 4 | | 3 | 1 | 1 | | 6 | | 3 | 1 | | 3 | | 7 | 29 | 3 | 1 | 4 |
| | pr | 4 | 3 | **35** | 4 | 7 | 1 | 17 | 6 | 3 | 1 | 4 | | 1 | 1 | 3 | | | 4 | | | 6 |
| | br | 3 | 6 | 8 | **35** | | 1 | 4 | 28 | | 7 | | 1 | 3 | | | | | 1 | | | 3 |
| | tr | | | 1 | | **68** | 3 | 4 | 3 | 1 | | 1 | | 3 | | 1 | | | | | | 14 |
| | dr | | 4 | 1 | 1 | 4 | **36** | | 22 | 4 | 6 | 3 | | 3 | | 4 | 1 | | | 3 | 1 | 6 |
| | kr | | | 10 | 1 | 4 | 4 | **54** | | 8 | 3 | | | 8 | 1 | | 1 | | 1 | | | 3 |
| | gr | 3 | | 7 | 7 | | 1 | 8 | **46** | 4 | 7 | 1 | 4 | 1 | 1 | 1 | 3 | | | | | 4 |
| | kl | 17 | 1 | 3 | | 6 | 6 | 10 | | **35** | 4 | 4 | 4 | 3 | | | | | | | 3 | 4 |
| | gl | 6 | 4 | 4 | 1 | 3 | 11 | | 10 | 14 | **39** | | | 1 | | | 1 | | | | 1 | 4 |
| | spr | 1 | 4 | | 3 | 1 | 3 | 3 | 1 | 1 | 1 | **35** | 3 | 26 | 3 | 1 | 3 | 1 | | 1 | 3 | 4 |
| | spl | 1 | | 1 | | 1 | | 4 | 3 | 11 | 1 | 4 | **39** | 17 | | 3 | 6 | | | 3 | | 6 |
| | skr | | | 1 | | 3 | | 7 | 6 | 34 | 1 | 6 | 7 | **15** | 6 | 1 | 4 | | | | 1 | 4 |
| | sp | 4 | 3 | | 1 | 3 | 4 | | 1 | | | 10 | 6 | 3 | **35** | 3 | 8 | 6 | | 7 | 1 | 6 |
| | st | 1 | | 3 | 1 | 6 | 1 | 1 | | 3 | 1 | 14 | 1 | 6 | 14 | **20** | 4 | 1 | | 1 | | 20 |
| | sk | | | | | 4 | 1 | 4 | 1 | 4 | 3 | 3 | 4 | 18 | | 6 | **40** | | | 3 | 1 | 7 |
| | sm | | | | 1 | 3 | 1 | 3 | 1 | 1 | | | 1 | | 1 | 3 | | **58** | 13 | 10 | 1 | 1 |
| | sn | | | 1 | 1 | | | | | 1 | | 3 | 3 | 1 | 4 | | | 8 | **53** | 14 | | 10 |
| | sl | | | 1 | 3 | 1 | 3 | 1 | 3 | 3 | | 3 | 14 | 7 | 3 | 1 | 1 | 4 | 4 | **39** | | 8 |
| | sw | 4 | | | | 3 | 3 | | | 1 | | 17 | 4 | 15 | 7 | 3 | 1 | | 1 | 6 | **15** | 19 |
| | θr | 4 | | 4 | | 11 | 6 | 1 | | 3 | | 6 | 4 | 11 | 8 | 6 | 3 | | 1 | 4 | 4 | **24** |

Table A8.2.3. Consonant clusters (%): Chinese listeners – American speakers.

| | | Response clusters | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
| Stimulus clusters | pl | **54** | 1 | 4 | | | 3 | 1 | | 7 | 4 | | 8 | 1 | 4 | | 3 | 1 | 1 | 3 | | 3 |
| | bl | 7 | **61** | 1 | 4 | | 1 | | 6 | 3 | 14 | | 1 | | | | | | | 1 | | |
| | pr | 11 | 3 | **65** | 6 | | | 4 | 1 | | 1 | 1 | 4 | | | | | | | 1 | | 1 |
| | br | | 10 | 8 | **63** | 1 | | 1 | 8 | 1 | 4 | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| | tr | | | | 1 | **63** | 8 | | 1 | 1 | | | | 1 | 3 | | 1 | | | 3 | | 17 |
| | dr | | 1 | 1 | 1 | 15 | **58** | 3 | 3 | | 3 | | | 1 | | | | 1 | | | 1 | 10 |
| | kr | 3 | | 4 | | | | **74** | 1 | 8 | | | | 7 | | 3 | | | | | | |
| | gr | | | | 1 | | | 1 | **72** | 3 | 10 | 1 | 1 | 4 | 4 | | 1 | | | | | |
| | kl | | | | 1 | 4 | 29 | 1 | 3 | **40** | 3 | | 3 | 7 | | 1 | 3 | | | 1 | 1 | 1 |
| | gl | 4 | 18 | | 3 | | 4 | 3 | 13 | 4 | **38** | 1 | 3 | | 1 | | | | 1 | 4 | 1 | 1 |
| | spr | | 1 | | 11 | | 1 | | 1 | | 1 | **57** | 10 | 4 | 6 | 3 | 1 | | | | | 3 |
| | spl | 1 | | 1 | | | | | | 3 | | 4 | **76** | 7 | 3 | | | | | 4 | | |
| | skr | | | 1 | | | | 6 | 4 | 1 | | 1 | 7 | **50** | 3 | 4 | 17 | 3 | 1 | 1 | | |
| | sp | | 1 | 7 | 1 | | | | | 1 | | 8 | 8 | 3 | **61** | 4 | | 3 | | | 1 | |
| | st | | | 1 | | | 3 | 4 | 1 | 1 | 3 | 8 | 4 | 3 | 10 | **29** | 6 | 3 | 1 | 8 | | 14 |
| | sk | 25 | 6 | 1 | | 3 | | 1 | 7 | 4 | 6 | 13 | 9 | 3 | 3 | | **16** | 1 | | | | |
| | sm | | | | | 1 | | 1 | | | | 1 | 1 | 3 | 4 | 1 | 4 | **74** | 1 | 3 | 1 | 3 |
| | sn | | | | 1 | 1 | | | 3 | | | 1 | 3 | | 1 | 4 | | 4 | **75** | 1 | | 4 |
| | sl | | 1 | 1 | 3 | | | 1 | | | 4 | 3 | 4 | 1 | 4 | 4 | 1 | | 4 | **56** | 3 | 8 |
| | sw | | 1 | 3 | | 4 | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | 1 | 3 | | 3 | **71** | 7 |
| | θr | 11 | 3 | 3 | 4 | | 1 | 1 | 6 | 1 | 1 | 6 | 13 | 1 | 4 | 1 | 3 | 3 | | 8 | 6 | **24** |

Table A8.2.4. Consonant clusters (%): Dutch listeners – Chinese speakers.

| | | Response clusters | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
| Stimulus clusters | pl | **85** | 1 | 1 | | | | | | | 3 | | 7 | | 3 | | | | | | | |
| | bl | 6 | **85** | | 8 | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | |
| | pr | 7 | | **85** | | | | | | | | 6 | 1 | | 1 | | | | | | | |
| | br | | 1 | 1 | **94** | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| | tr | | | | 1 | **62** | 4 | | | | | | | 1 | | 4 | 1 | | | | 3 | 23 |
| | dr | | | 3 | 3 | | **78** | | 1 | | 1 | | | | | | | | | | | 13 |
| | kr | | | 3 | | | 1 | **92** | 3 | | 1 | | | | | | | | | | | |
| | gr | | | | | | | 7 | **87** | 1 | 3 | | | | 1 | | | | | | | |
| | kl | | | | | | | 25 | 12 | **54** | 7 | | | 1 | | 1 | | | | | | |
| | gl | | | | | | | 1 | 3 | 15 | **79** | | | | | | | | | 1 | | |
| | spr | | | 3 | 10 | | | | | 1 | | **77** | 3 | | 1 | | 1 | | | | 1 | 1 |
| | spl | | 11 | 1 | 4 | | | | | | | 33 | **40** | | 8 | | | | | 1 | | |
| | skr | | | | | | | 1 | 7 | | | 1 | | **85** | | | 1 | 1 | | 1 | 1 | |
| | sp | | 1 | 1 | | | | | | | | 9 | 9 | 1 | **74** | | | 3 | 1 | | | |
| | st | | | | | 1 | | | 1 | 1 | | | | 1 | 6 | **84** | 1 | | | | | 3 |
| | sk | | | | | | | 3 | | 4 | 1 | | | 3 | 3 | 1 | **82** | 1 | 1 | | | |
| | sm | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | **99** | | | | |
| | sn | | | | | | | | 1 | | | | 1 | | 1 | 1 | | | **93** | 1 | | |
| | sl | | 4 | | | | | | | | | | 4 | | | 1 | | | 1 | **89** | | |
| | sw | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | **99** | |
| | θr | | | | | 6 | 9 | | | | 1 | 4 | 6 | 3 | 1 | 4 | 1 | 1 | | 3 | 4 | **56** |

Table A8.2.5. Consonant clusters (%): Dutch listeners – Dutch speakers.

| | | Response clusters | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
| Stimulus clusters | pl | **88** | 4 | 1 | | | | | | | | 1 | 6 | | | | | | | | | |
| | bl | | **93** | | | | 1 | | | | | | | | | | | | 4 | | 1 | |
| | pr | 4 | 1 | **90** | | | 1 | | 1 | | | | | | 1 | | | | | | | |
| | br | | 1 | | **97** | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | |
| | tr | | | | | **81** | 4 | | | | | | | | | | | | 1 | | | 14 |
| | dr | | 1 | | | | **93** | | 1 | | | | | | | 1 | | | | | | 3 |
| | kr | | | | | | | **85** | 3 | 3 | | | | 8 | | | | | | | | 1 |
| | gr | | | | | | | 11 | **83** | 3 | | | | 3 | | | | | | | | |
| | kl | | | | | | | | | **90** | 10 | | | | | | | | | | | |
| | gl | | | | | | | | | 7 | **93** | | | | | | | | | | | |
| | spr | | | 6 | | | | | | | | **76** | 3 | 1 | 3 | 3 | | 1 | | 1 | 1 | 4 |
| | spl | 4 | | | | | | | | | | | **93** | | 1 | | | | | 1 | | |
| | skr | | | | | | | 6 | 6 | 3 | 3 | 11 | 3 | **64** | 1 | 1 | 1 | | | | | 1 |
| | sp | | | 1 | | | | | | | | 6 | 8 | | **85** | | | | | | | |
| | st | | | | | 1 | | | | 1 | | | | | | **96** | 1 | | | | | |
| | sk | | | | | | | 1 | | 4 | | | | 7 | 3 | 3 | **77** | 4 | | | | |
| | sm | | | | | | | | | | | | | | | | | **99** | 1 | | | |
| | sn | | | | | | | | | | | | | | | 3 | | | **97** | | | |
| | sl | | | | | | 1 | | | | 1 | | 1 | | | | 1 | | | **94** | | |
| | sw | | | | | | | | | | | | 1 | | | 3 | 1 | 3 | | | **92** | |
| | θr | | | | | 4 | 1 | | | 1 | | | 3 | 3 | 4 | 1 | | 1 | | 3 | 3 | **75** |

Table A8.2.6. Consonant clusters (%): Dutch listeners – American speakers.

| | | Response clusters | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
| Stimulus clusters | pl | **83** | 3 | | | 1 | | | | 3 | | | 4 | | | | | | | 4 | | 1 |
| | bl | | **100** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | pr | 6 | | **85** | 3 | | | 1 | | | | 4 | | | 1 | | | | | | | |
| | br | | 3 | | **96** | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | |
| | tr | | | | | **79** | 3 | | | 1 | | | | | | 3 | | | | | | 14 |
| | dr | | | | 1 | | **99** | | | | | | | | | | | | | | | |
| | kr | | | 1 | | | | **90** | 4 | 1 | | | | 1 | | | 1 | | | | | |
| | gr | | | | 1 | | | 3 | **92** | 1 | | | | 3 | | | | | | | | |
| | kl | | | | | | 3 | 1 | | **86** | 7 | | 1 | | | 1 | | | | | | |
| | gl | | 1 | | | | | | 3 | 13 | **81** | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| | spr | | | 1 | | | | | | | | **92** | 4 | | 1 | | | | | 1 | | |
| | spl | 1 | | | | | | | | | | 1 | **94** | | | | | | | 3 | | |
| | skr | | | | | | | 1 | 1 | | | 4 | | **88** | | 1 | 4 | | | | | |
| | sp | | | | | | | | | | | 1 | 4 | 4 | **89** | 1 | | | | | | |
| | st | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 | **92** | 4 | | | | | 1 |
| | sk | 3 | | | | | | | | 7 | | | 1 | 4 | 1 | | **81** | | | | 1 | |
| | sm | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | **92** | 6 | | 1 | |
| | sn | | | | | | | | | | | | | | | | | | **100** | | | |
| | sl | | | | | | | | | | | | | | 1 | 1 | 1 | 3 | | **90** | 3 | |
| | sw | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | **99** | |
| | θr | | | | | 15 | 1 | | | 1 | | | 1 | | | | 1 | | | | 1 | **77** |

Table A8.2.7. Consonant clusters (%): American listeners – Chinese speakers.

| Stimulus clusters \ Response clusters | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pl | **84** | 3 | 1 | | 1 | | | | | | | 4 | 3 | 1 | | | 1 | | | | |
| bl | | **89** | 1 | 7 | | | | | 1 | | | 1 | | | | | | | | | |
| pr | | | **94** | | | | | | | | 3 | | 1 | 1 | | | | | | | |
| br | | | | **100** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| tr | | 5 | | 2 | **81** | 2 | | | | | | | | | 2 | | | | | 3 | 6 |
| dr | | | | 2 | 3 | **77** | | | | 5 | | | | | | 2 | | | 2 | 8 | 3 |
| kr | | | | | | | **99** | | | | | | | | | 1 | | | | | |
| gr | | | | 1 | | 3 | | **92** | | 3 | | | | | | | | 1 | | | |
| kl | | | | | | | 33 | 7 | **55** | 1 | | | | | | 1 | | | 1 | | |
| gl | | | | | | | | 7 | 6 | **81** | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | |
| spr | | 1 | | 1 | | 1 | | | | | **90** | | | 4 | | | | | | 1 | |
| spl | 3 | 6 | 1 | 1 | | | | | | | 26 | **56** | | 6 | | | | | 1 | | |
| skr | | | | | | | 4 | 4 | | 1 | 3 | | **87** | | | | | | | | |
| sp | 1 | | | | | | 1 | 1 | | | 7 | 6 | | **82** | | 1 | | | | | |
| st | | | | | 3 | | | | | | | | 1 | 3 | **87** | 1 | | | | 3 | 1 |
| sk | | | | | | 1 | 1 | 3 | 1 | 4 | 1 | | 7 | | 3 | **76** | | 1 | | | |
| sm | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | **99** | | | | |
| sn | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | **96** | 1 | | |
| sl | | | | | | | | | 1 | | | 1 | 1 | | | 1 | | 1 | **90** | 1 | 1 |
| sw | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | 3 | 1 | 3 | | | | | 1 | **85** | |
| θr | | | 1 | | 3 | | | | | 1 | 1 | | 6 | | | | | 1 | | 6 | **80** |

Table A8.2.8. Consonant clusters (%): American listeners – Dutch speakers.

| Stimulus clusters \ Response clusters | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pl | **81** | 6 | | 3 | | | | | | | 1 | 7 | 1 | | | | | | | | |
| bl | | **90** | | | | 1 | | | | | 1 | 3 | | | | | | 1 | | 3 | |
| pr | 3 | 1 | **85** | **1** | 1 | 1 | 1 | | | | 4 | 1 | | | | | | | | | |
| br | | | 1 | **99** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| tr | | | | | **83** | 7 | | | | | | | 1 | | | 1 | | | | | 7 |
| dr | | | 1 | 3 | 1 | **87** | | 1 | 3 | | | | 3 | | | | | | | | |
| kr | | | | | | 1 | **93** | | | | | | 4 | | | 1 | | | | | |
| gr | 1 | | | | | | 3 | **93** | | 1 | | | 1 | | | | | | | | |
| kl | 3 | | | | | | 3 | | **92** | 3 | | | | | | | | | | | |
| gl | 1 | | 1 | | | | | 4 | 6 | **87** | | | | | | | | | | | |
| spr | | | | | | | | | | | **93** | | 1 | | | 1 | | 3 | | 1 | |
| spl | | | | | | | | | | 1 | 3 | **92** | 1 | 3 | | | | | | | |
| skr | | | | | | | 11 | | 3 | | 7 | | **76** | | 1 | | | | 1 | | |
| sp | | | | | | | | 1 | | 1 | 7 | 7 | | **82** | | | | | | 1 | |
| st | | | 4 | | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | | 3 | **83** | 1 | | | 3 | | |
| sk | | | | | | | 4 | | | | | | 10 | 3 | 1 | **81** | | | | | |
| sm | | | | | | 1 | | | 3 | 1 | | | | 1 | | 1 | **90** | | | 1 | |
| sn | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 | **96** | 1 | | |
| sl | | 1 | | | | | | | | | | 3 | | | | | | 3 | **93** | | |
| sw | | | | | | | | | | | 1 | 3 | 9 | 4 | 1 | | | | 4 | **77** | |
| θr | | | | | 7 | | 1 | 1 | | | 3 | 1 | 6 | 3 | 1 | 1 | | | 4 | 4 | **66** |

Table A8.2.9. Consonant clusters (%): American listeners – American speakers.

| Stimulus clusters \ Response clusters | pl | bl | pr | br | tr | dr | kr | gr | kl | gl | spr | spl | skr | sp | st | sk | sm | sn | sl | sw | θr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pl | 83 | 1 | 1 | | | 3 | | | 3 | | | 9 | | | | | | | | | |
| bl | | 93 | 3 | 3 | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | |
| pr | | | 94 | | | | | | | | 1 | | 1 | 3 | | | | | | | |
| br | | 3 | | 97 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| tr | | | | | 87 | 3 | | | | | | | | 1 | 1 | | | | | 1 | 6 |
| dr | | | | | | 90 | | | | | | | 4 | 1 | | | 1 | | | 3 | |
| kr | | | | | | | 94 | 3 | 1 | | | | 1 | | | | | | | | |
| gr | | | | | | | | 100 | | | | | | | | | | | | | |
| kl | | | | | | 1 | 3 | 3 | 90 | | | | 3 | | | | | | | | |
| gl | | | | | | 1 | | 3 | 3 | 89 | 1 | | | | | | 1 | | 1 | | |
| spr | | | | | | | 1 | | 1 | | 96 | | 1 | | | | | | | | |
| spl | 1 | | 1 | | | | | | | 1 | 3 | 90 | | | | | | | 3 | | |
| skr | | | | 1 | 1 | | 1 | | | | 1 | | 90 | | | | 1 | | 1 | | 1 |
| sp | | | | | | | | | | | 1 | 3 | | 96 | | | | | | | |
| st | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 | 93 | 1 | | | | 3 | |
| sk | 1 | | | | | | 1 | | | | | 1 | 6 | 1 | 3 | 86 | | | | | |
| sm | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | 94 | 4 | | | |
| sn | | | | | | | | | | 3 | | | | | 1 | | | 92 | 1 | 3 | |
| sl | | | 1 | | | | | 4 | | | 3 | | | 1 | | | | | 90 | | |
| sw | | 1 | | | | | | | | | 3 | | | | | | | | | 96 | |
| θr | | | 1 | | 17 | 3 | 1 | | 1 | | 4 | | | 1 | 1 | 1 | | | | | 67 |

| legend |
|---|
| 0% |
| 1- 10% |
| 11- 20% |
| 21- 30% |
| 31- 40% |
| 41- 50% |
| 51- 60% |
| 61- 70% |
| 71- 80% |
| 81- 90% |
| 91-100% |

**Appendix A9.1. SUS sentences. Percent correct word recognition broken down by language background of listener and of speaker. Mean, number of listeners, standard deviation and standard error of the mean are indicated. Scoring unit is the content word for Word scores. For sentence scores all the content words in a sentence have to be reported correctly for a sentence to be correct.**

| Nationality of | | Word scores | | | | Sentence scores | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Listener | Speaker | Mean | N | SD | Se | Mean | N | SD | Se |
| Chinese | Chinese | 39.3 | 35 | 9.5 | 1.6 | 4.9 | 35 | 7.8 | 1.3 |
| | Dutch | 39.0 | 35 | 11.0 | 1.9 | 5.7 | 35 | 7.0 | 1.2 |
| | USA | 44.2 | 35 | 11.3 | 1.9 | 4.9 | 35 | 7.0 | 1.2 |
| | Total | 40.8 | 105 | 10.8 | 1.1 | 5.1 | 105 | 7.2 | 0.7 |
| Dutch | Chinese | 57.1 | 36 | 9.0 | 1.5 | 16.7 | 36 | 12.6 | 2.1 |
| | Dutch | 86.2 | 36 | 8.8 | 1.5 | 60.3 | 36 | 18.7 | 3.1 |
| | USA | 90.5 | 36 | 6.5 | 1.1 | 71.1 | 36 | 16.9 | 2.8 |
| | Total | 77.9 | 108 | 17.0 | 1.6 | 49.4 | 108 | 28.6 | 2.8 |
| USA | Chinese | 59.5 | 36 | 8.1 | 1.3 | 18.3 | 36 | 9.4 | 1.6 |
| | Dutch | 83.0 | 36 | 6.0 | 1.0 | 51.9 | 36 | 14.9 | 2.5 |
| | USA | 95.5 | 36 | 4.1 | 0.7 | 85.0 | 36 | 13.0 | 2.2 |
| | Total | 79.3 | 108 | 16.2 | 1.6 | 51.8 | 108 | 30.1 | 2.9 |
| Total | Chinese | 52.1 | 107 | 12.6 | 1.2 | 13.4 | 107 | 11.7 | 1.1 |
| | Dutch | 69.7 | 107 | 23.2 | 2.2 | 39.6 | 107 | 27.9 | 2.7 |
| | USA | 77.0 | 107 | 24.4 | 2.4 | 54.1 | 107 | 37.3 | 3.6 |
| | Total | 66.3 | 321 | 23.2 | 1.3 | 35.7 | 321 | 32.4 | 1.8 |

**Appendix A9.2. Low-predictability (LP) and High-predictability (HP) SPIN sentences. Percent correct word recognition broken down by language background of listener and of speaker. Mean, number of listeners, standard deviation and standard error of the mean are indicated. In the left part of the table the results are given for low-predictability contexts, in the right part the scores obtained for the high-predictability targets are listed.**

| Nationality of | | LP targets | | | | HP targets | | | | All targets | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Listener | Speaker | Mn | N | SD | Se | Mn | N | SD | Se | Mn | N | SD | Se |
| Chinese | Chinese | 19.4 | 36 | 15.2 | 2.5 | 16.7 | 36 | 10.4 | 1.7 | 17.7 | 36 | 9.3 | 1.5 |
| | Dutch | 38.9 | 36 | 15.8 | 2.6 | 37.8 | 36 | 19.6 | 3.3 | 39.2 | 36 | 14.9 | 2.5 |
| | USA | 17.9 | 36 | 10.5 | 1.7 | 31.8 | 36 | 12.5 | 2.1 | 24.8 | 36 | 8.4 | 1.4 |
| | Total | 25.4 | 108 | 16.9 | 1.6 | 28.7 | 108 | 17.1 | 1.6 | 27.3 | 108 | 14.3 | 1.4 |
| Dutch | Chinese | 26.9 | 36 | 16.1 | 2.7 | 33.1 | 36 | 11.4 | 1.9 | 30.7 | 36 | 10.4 | 1.7 |
| | Dutch | 81.3 | 36 | 12.1 | 2.0 | 76.1 | 36 | 21.3 | 3.5 | 79.7 | 36 | 12.2 | 2.0 |
| | USA | 77.8 | 36 | 13.4 | 2.2 | 84.9 | 36 | 14.1 | 2.3 | 81.8 | 36 | 11.7 | 2.0 |
| | Total | 62.0 | 108 | 28.6 | 2.7 | 64.7 | 108 | 27.8 | 2.7 | 64.1 | 108 | 26.3 | 2.5 |
| USA | Chinese | 39.4 | 36 | 12.7 | 2.1 | 57.8 | 36 | 11.0 | 1.8 | 50.9 | 36 | 9.2 | 1.5 |
| | Dutch | 67.7 | 36 | 14.5 | 2.4 | 99.4 | 36 | 3.3 | 0.6 | 77.8 | 36 | 10.2 | 1.7 |
| | USA | 95.2 | 36 | 9.0 | 1.5 | 99.1 | 36 | 4.1 | 0.7 | 97.4 | 36 | 5.3 | 0.9 |
| | Total | 67.4 | 108 | 26.0 | 2.5 | 85.4 | 108 | 20.8 | 2.0 | 75.3 | 108 | 20.9 | 2.0 |
| Total | Chinese | 28.5 | 108 | 16.8 | 1.6 | 35.8 | 108 | 20.1 | 1.9 | 33.1 | 108 | 16.7 | 1.6 |
| | Dutch | 62.6 | 108 | 22.7 | 2.2 | 71.1 | 108 | 30.5 | 2.9 | 65.6 | 108 | 22.5 | 2.2 |
| | USA | 63.6 | 108 | 35.1 | 3.4 | 71.9 | 108 | 31.1 | 3.0 | 68.0 | 108 | 32.5 | 3.1 |
| | Total | 51.6 | 324 | 30.6 | 1.7 | 59.6 | 324 | 32.4 | 1.8 | 55.6 | 324 | 29.4 | 1.6 |